

# Le mulet • Il mulo



♣ Le mulet est un hybride stérile, engendré par un âne et une jument. On distingue le mulet de bât, utilisé en montagne, le mulet de trait, qui rend les mêmes services que rendrait un cheval dans d'autres régions, et le mulet de selle qui est utilisé, surtout aux États-Unis, avec succès dans toutes les disciplines équestres.

Plus résistant, plus calme et plus sobre qu'un cheval, le mulet de bât utilisé chez-nous peut transporter jusqu'à 200kg de charge, sur des sentiers escarpés ; il est également employé avec succès pour le trait.

♥ Il mulo è un ibrido sterile tra un asino e una giumenta. Si possono distinguere il mulo da basto, utilizzato in montagna, il mulo da traino, che offre le stesse prestazioni del cavallo da tiro in altre regioni, e il mulo da sella che è utilizzato con successo, soprattutto negli Stati Uniti, in tutte le discipline equestri.

Più resistente, calmo e sobrio del cavallo, il mulo da basto impiegato nella nostra regione può trasportare fino a 200 kg di carico su sentieri scoscesi ; è utilizzato con successo anche per il traino.

# Le mulet • Il mulo

## 1. Glossaire : Le mulet et les autres bêtes de somme Glossario: Il mulo e le altre bestie da soma

			Patois:		
	Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
1	Mulet	Mulo	Melè, melette	Melet	
2	Mule	Mula	Mula	Mila	
3	Muleton	Puledro	Poillèn	*	
4	Âne	Asino	Ono	Ano	
5	Ânesse	Asina	Soumma	Soma	
6	Ânon	Puledro	Poillèn	*	
7	Cheval	Cavallo	Tséó	Caval	
8	Jument	Giumenta	Caala	Cavala	
9	Poulain / pouliche	Puledro	Poillèn	<i>Poulédro</i>	

\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.

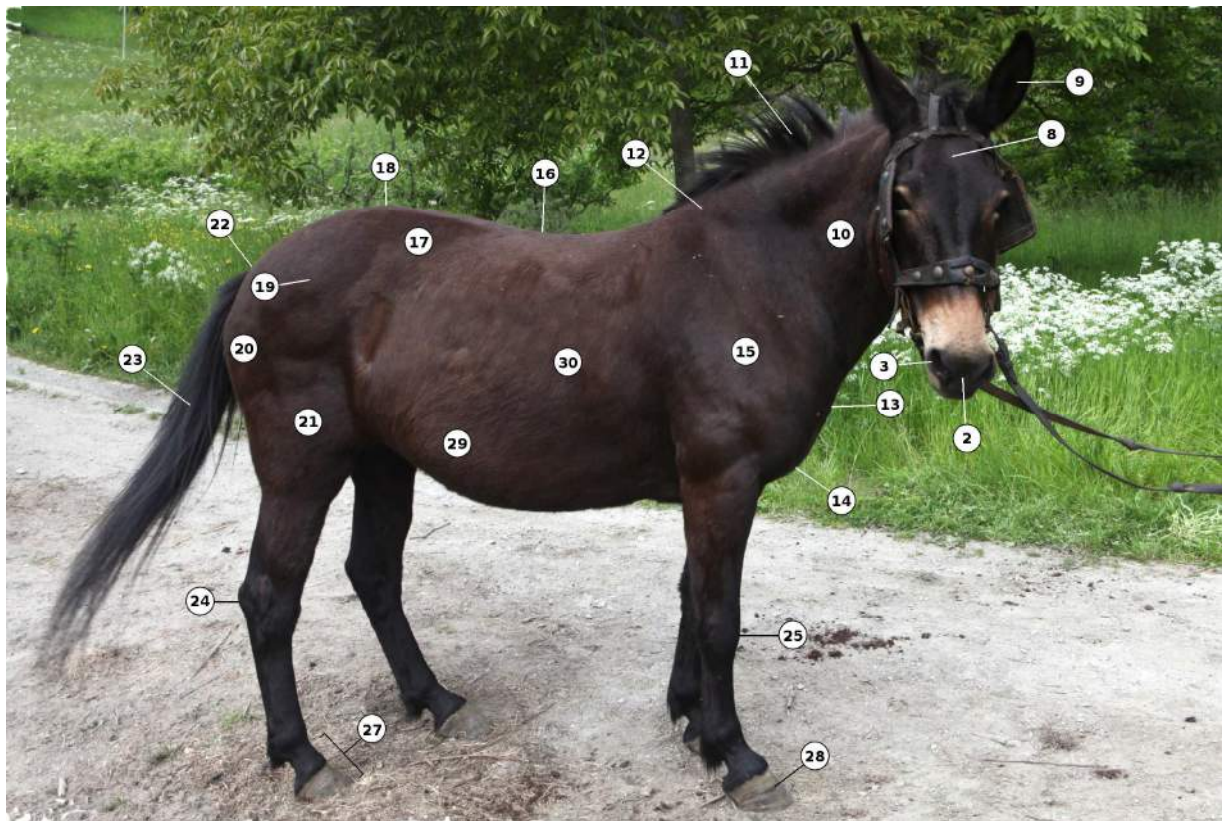
**P. 3**

Fiche thématique—Scheda tematica

# Le mulet • Il mulo

## 2. Glossaire : Morphologie du mulet

### Glossario: Morfologia del mulo



			Patois:		
	Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
1	Tête	Testa	Tiha	Téhta	
2	Museau	Muso	Mouro	Moro	
3	Naseau	Narice	Naeuffla	Nas	
4	Bouche	Bocca	Gordze	Gordze	
5	Langue	Lingua	Lenva	Lenga	
6	Dent	Dente	Di	Den	
7	Œil	Occhio	Joué	Zouèi	
8	Front	Fronte	Fron (n.m.)	Fron	
9	Oreille	Orecchio	Bouigno	Oèye	
10	Encolure	Collo	Cou	Co	
11	Crinière	Criniera	Sèya • Cregnî	Sèya	
12	Crinière	Garrese	*	Copehòn	
13	Poitrail	Petto	Peuttro	Ehtomme	

\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.



# Le mulet • Il mulo

## 2. Glossaire : Morphologie du mulet Glossario: Morfologia del mulo



		Patois:			
	Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
14	Interars <sup>1</sup>	Petto <sup>1</sup>	Pèitrouè	Peuttro	
15	Épaule	Spalla	Epola	Ehpala	
16	Dos	Dorso	Etsin-a	Ehtseun-na	
17	Rein	Rene	Ren	Ren	
18	Croupe	Groppa	Croppa	Galòn	
19	Hanche	Anca	Crepion	Anca	
20	Fesse	Natica	Cu	Qui	
21	Cuisse	Coscia	Couése	Couése	
22	Nerf caudal	Nervo caudale	Coûà	Couà	
23	Queue	Coda	Cuya	Couà	
24	Jarret	Garretto	Dzarè	Garet	
25	Genou	Ginocchio	Dzén-oi	Dzeun-nai	
26	Châtaigne	“Castagnetta”	Moutse	Mouhtse	
27	Pied	Piede	Pià	Pi	
28	Sabot	Zoccolo	Cocca	Onguion	
29	Ventre	Pancia	Panhe	Ventro	
30	Cage thoracique	Costato	Couhe (n.m.pl.)	Cohte (n.m.pl.)	
31	Robe, pelage	Mantello	Pèi	Pèi	
32	Crottin	Sterco	Petolle (n.m.pl.)	Petolle (n.m.pl.)	

1. partie inférieure du poitrail, juste avant les jambes.

1. parte inferiore del petto, vicina all'attaccatur delle gambe.

## 3. Glossaire : le harnais

### Glossario: la bardatura



		Patois :			
	Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
1	Harnais	Bardatura	Arteladzo	*	
2	Licol • Licou	Cavezza	Tehî • Tihî • Cavessa	Cavessa	
3	Filet	Briglia	Bredòn	Filet	
3.1	Œillère	Paraocchi	*	*	
3.2	Mors	Morso	Mourse	Mors	
3.3	Rêne courte	Redine corta	Bredòn	Bredón queurt	
3.4	Guide	Redine lunga	Gueudda	Bredón lon	
4	Bât	Basto	Bo	Bah	
4.1	Arçon	Arcione	Assòn	*	
4.2	Paillasse du bât	Imbottitura	Paillòn	Quesén dou bah	
4.3	Sangle	Cinghia	Henlla	*	
4.4	Poignée	Maniglia	*	Man-etta	
5	Housse	Coperta	Querta	Queverta	

\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.

## 3. Glossaire : le harnais

### Glossario: la bardatura

	Français	Italiano	Patois:		
			Introd	Arnad	Patois de .....
6	Sellette	Selletta, dorsale	Basteun	Bastén	
6.1	Paillasse de la sellette	Imbottitura	Paillòn	Quesén dou bastén	
6.2	Porte-brancards	Portastanghe	Portabare	Braga	
6.3	Bricole	Pettorale	Pèitrî, péitrî (n.f.)	*	
7	Sous-ventrière	Sottopancia	Soupanhe	Sourpansa	
8	Culeron	Sottocoda	Pouleun	Braga	
9	Fessière de l'avaloire	Braga	Farquî	Braga	
10	Collier d'attelage	Collare	Coulan-a	Colan-a	
11	Attelle (armature en bois du collier)	Bastoni del collare	Baco • Bacoù	Baco	



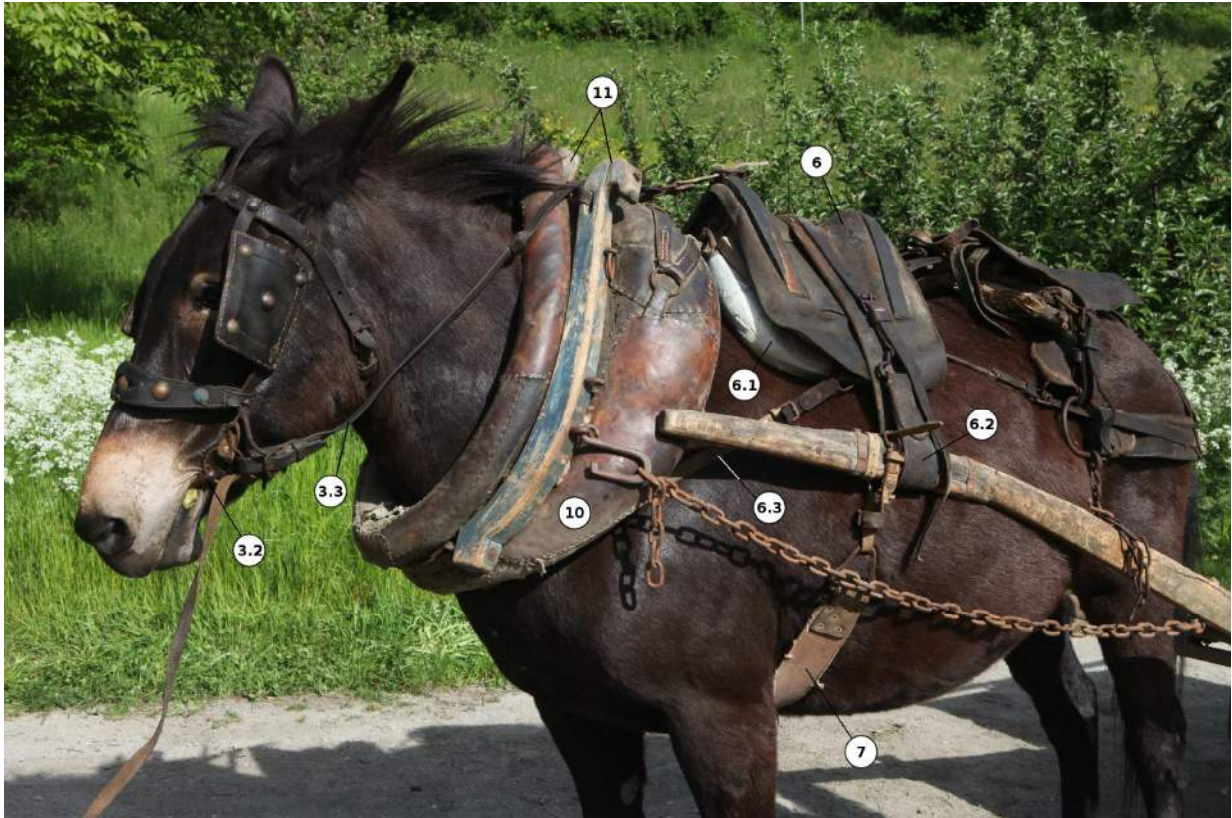
\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.



## 3. Glossaire : le harnais

### Glossario: la bardatura





## 3. Glossaire : le harnais

### Glossario: la bardatura



## Le mulet • Il mulo

### 4. Glossaire : l'équipement et autres accessoires Glossario: l'equipaggiamento e altri accessori



		Patois:		
Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
Fer à cheval	Ferro di cavallo	Fia	Fér dé caval	
Pinçon	Punta ricurva del ferro di cavallo	*	*	
Clou	Chiodo	Hllou	Quió	
Crampon	Rampone	Piolette (n.f. pl.)	Rampón	
3.4	Guide	Redine lunga	Gueudda	Bredón • Bara
	Tablier	Grembiule sottopancia	Fouèidé • Panhî	Sourpansa
5	Coiffe	Cuffia	Bèra	*
	Musette	Mangiatoia a sacco	Muzetta • Mezetta • Satsòn	*
7	Muselière	Museruola	Moraille	Moraye
8	Echelettes	Uncini	Grôfio	*
9	Besace • Bissacs	Bisacce	Besatse • satse (n. pl.)	Besatse (n. pl.)

\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.

## 4. Glossaire : l'équipement et autres accessoires

### Glossario: l'equipaggiamento e altri accessori

			Patois de :		
	Français	Italien	Introd	Arnad	Patois de .....
	Bâton servant à entasser le fumier dans la besace	Bastone per pigiare il letame nelle bisacce	Eunsatchoi	Bahtón di besatse	
10	Caisses pour le transport du sable	Cassette per il trasporto della sabbia	Bouihe	Cachette	
11	Traits latéraux	Tiranti	Tirà	Tirà	
12	Palonnier	Bilancino	Dzoilà	Balansén	
13	Araire	Aratro (a vomere simmetrico)	Piatón • Eunrèi (n. pl.)	Arneh	
	Charrue	Aratro	Seloria • Eunrèi (n. pl.)	Helouiye • Voultén	
15	Herse à prairie, émousseuse (pour étaler le fumier)	Erpice da letame	Trèinì	<i>Erpice</i>	
	Herse à dents (pour préparer ou couvrir un lit de semences)	Erpice	Erse	<i>Erpice</i>	
	Bât avec plaque tournante	Basto con piastra rotante	Bo viràn <sup>2</sup>	*	
18	Coin de traction pour billes de bois	Cuneo con anello per trascinare tronchi	Comàn	Comàn	
19	Ensemble de coins de traction pour billes de bois	Insieme di cunei con anello per trascinare tronchi	Coman-î	*	
	Faix	Fardello	Fé	*	
	Épieu	Bastone per someggiare il fascio	Epion	*	
	Fouet	Frusta	Fouè	Fouetta	

**2.** Bât muni d'une plaque tournante en bois, de la largeur du mulet. Ce genre de bât était utilisé pour le transport de matériel de grosse taille, comme par exemple les poteaux de la lumière, transporté par deux mulets. Les deux bêtes avançaient l'une derrière l'autre. La plaque tournante, sur laquelle posait le poteau, permettait de faire les virages étroits. Pour ce travail délicat il était indispensable d'avoir des mulets calmes. Si l'un des mulets s'agitait il pouvait tout faire basculer, et la chute aurait emporté les deux animaux qui pouvaient même laisser la vie.

\* mot pas repéré.

**2.** Basto munito di una piastra rotante in legno, della larghezza del mulo. Questo tipo di basto era impiegato per il trasporto di materiali di grosse dimensioni, ad esempio i pali della luce, trasportati da due animali. I due muli avanzavano uno dietro l'altro. La piastra rotante sulla quale poggiava il palo permetteva di compiere delle curve strette. Per questa delicata operazione era indispensabile avere dei muli docili. Se uno dei muli si agitava, infatti, rischiava di far cadere il carico e la caduta avrebbe potuto trascinare anche i due animali che avrebbero potuto anche morire nell'incidente.

\* termine non reperito.



# Le mulet • Il mulo

## 4. Glossaire : l'équipement et autres accessoires

### Glossario: l'equipaggiamento e altri accessori





## Le mulet • Il mulo

### 5. Glossaire : charrettes et autres objets de trait Glossario: carri e altri oggetti da traino



			Patois de :		
	Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
	Grande charrette	Carretta	Tsarè	Tsaret	
2	Petite charrette	Carretto	Tsaretta	Tsaretta	
	Tombereau <sup>3</sup>	Tombarello <sup>3</sup>	Toumbarel	Toumbareul	
	Charrette à bras	Carretto a trazione umana	Gaillotta • Tsaretta a bré	Galióta	
	Charrette à deux roues pour le transport de billes	Carro a due ruote per il trasporto di tronchi	Galéa	Car	
	Chariot <sup>4</sup>	Carro (a quattro ruote) <sup>4</sup>	Tamagnòn	Tamagnón	
	Voiture pour le transport des gens	Carrozza	Domma	Doma	
	Luge	Slitta	Leudze	*	
	Luge à roues	Slitta con ruote	Vaticàn	*	
	Traîneau	Slitta (a trazione animale)	Trèinì	Loudze	

3. Charrette avec benne basculante pour le transport de matériaux et du fumier.

4. Grande charrette à quatre roues, équipé ou non d'un plancher, utilisé surtout dans la plaine pour le transport de troncs ou d'autre matériel.

\* mot pas repéré

3. Carro con cassone ribaltabile per il trasporto di materiali e del letame.

4. Grande carro a quattro ruote, con o senza pianale, utilizzato soprattutto in pianura per il trasporto di tronchi o di altri materiali.

\* termine non reperito.

P. 13

Fiche thématique—Scheda tematica

## 5. Glossaire : les différentes parties de la charrette

### Glossario: le parti del carro



		Patois de :			
	Français	Italien	Introd	Arnad	Patois de .....
1	Essieu	Assale	Assal Ansal Sachì	Arsal	
1.1	Fusée d'essieu	Fusello dell'assale	*	*	
2	Roue	Ruota	Roua	Rouà	
2.1	Moyeu	Mozzo	Barlè	*	
2.2	Boîte d'essieu	Scatola dell'assale	Buche	*	
2.3	Frette	Ghiera	Sirhlo	*	
2.4	Goupille	Copiglia	Hllaetta	*	
2.5	Rai	Raggio	Fuche	<i>Raggi</i>	
2.6	Tenon du pied du rai	Tenone della base del raggio	Tenòn	*	
2.7	Tenon de tête du rai	Tenone della testa del raggio	Tseun-euille	*	

\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.



## 5. Glossaire : les différentes parties de la charrette

### Glossario: le parti del carro



			Patois:		
	Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
2.8	Segment de jante	Segmento del cerchione	Courba	*	
2.9	Bandage	Cerchio	Lamòn	*	
3	Longeron du châssis	Longherone del telaio	Bancal	*	
4	Plancher	Pianale	Ban	Ban	
4.1	Traverse du châssis	Traversa del telaio	Traversa	*	
4.2	Planche du plancher	Asse del pianale	Latta	Hponda dou ban	
5	Ridelle latérale	Sponda laterale	Eponda	Ehponda	
5.1	Montants de la ridelle	Montante della sponda	Couleni	Ridéla	
5.2	Traverse supérieure de la ridelle	Traversa superiore della sponda	Couleni	Ridéla	

\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.

## 5. Glossaire : les différentes parties de la charrette

### Glossario: le parti del carro

			<b>Patois:</b>		
	<b>Français</b>	<b>Italiano</b>	<b>Introd</b>	<b>Arnad</b>	<b>Patois de</b> .....
5.3	Anneau d'arrimage	Anello del montante	Bohlla	*	
	Hayon antérieur	Sponda anteriore	Pourta	Porta	
	Hayon postérieur	Sponda posteriore	Pourta	Porta	
	Prolongement des ridelles	Prolunga delle sponde	Gabiòn	<i>Prolunga</i>	
	Goupille du prolongement	Coppiglia della prolunga	Tseun-euille	Tsén-a	
9	Brancard	Stanga	Bara	Bara	
10	Chaîne de trait	Catena di tiro	*	Tsen-a di tir	
	Chaîne de reculement	Catena di retromarcia	Requelanta	*	
12	Frein à main	Freno a mano	Fren	Fren a man	
13	Sabot de frein	Ganascia	Pateun • Sabó	Patén di fren	
14	Béquille d'appui	Treppiede	Tripià	Trépi	
15	Caisse à outils	Vano porta attrezzi	Teeun	Cachiot	
	Treuil	Tamburo del verricello	Tor	Tor	
	Roue a rochet	Ruota dentata	Tiha a di	*	
	Cliquet	Nottolino	Tseun	Criquet	
17	Verrouillage du basculement	Meccanismo di sblocco	*	*	
17.1	Barre pivotante	Barra girevole	Bara	Bara	
17.2	Butée de la barre	Fermo della barra	Tseun	Areh dé la bara	
17.3	Goupille de blocage de la barre	Coppiglia di bloccaggio	Péhlle	Quipia	

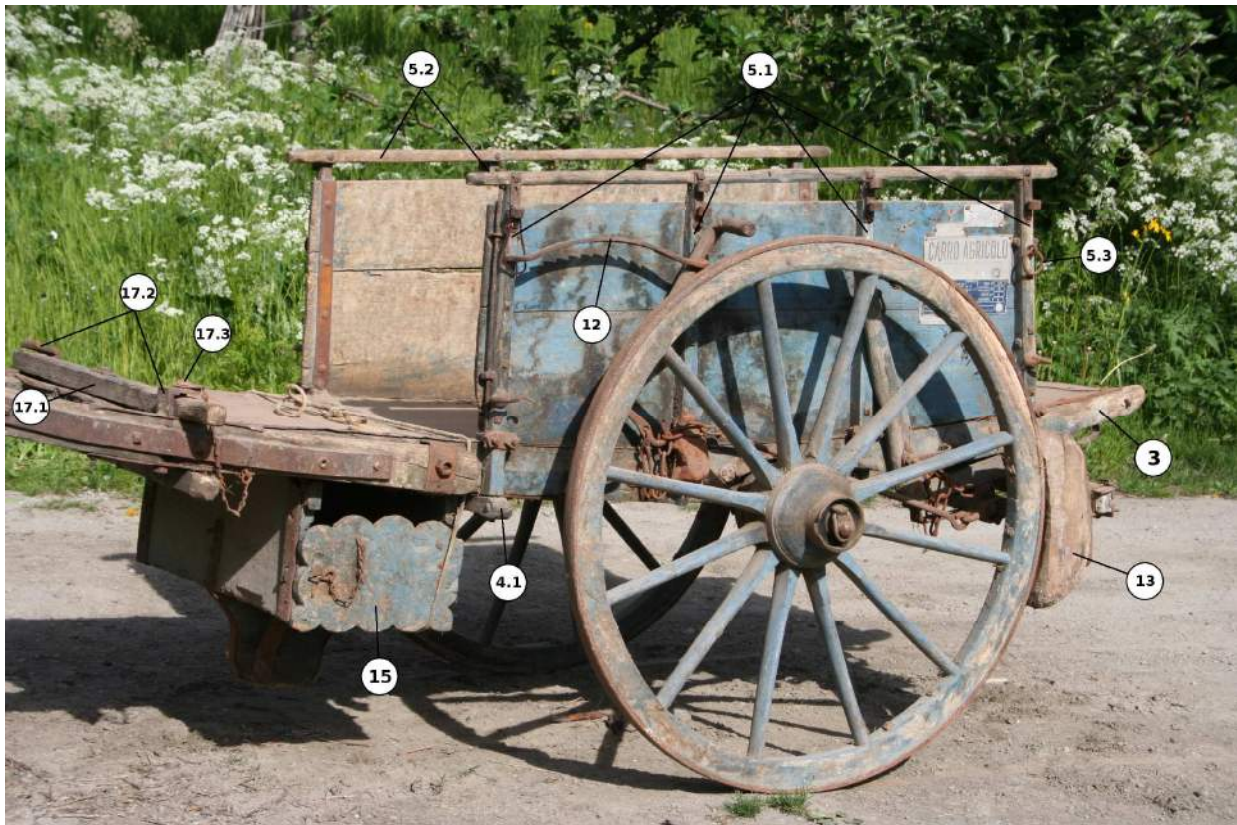
\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.



## 5. Glossaire : les différentes parties de la charrette

### Glossario: le parti del carro

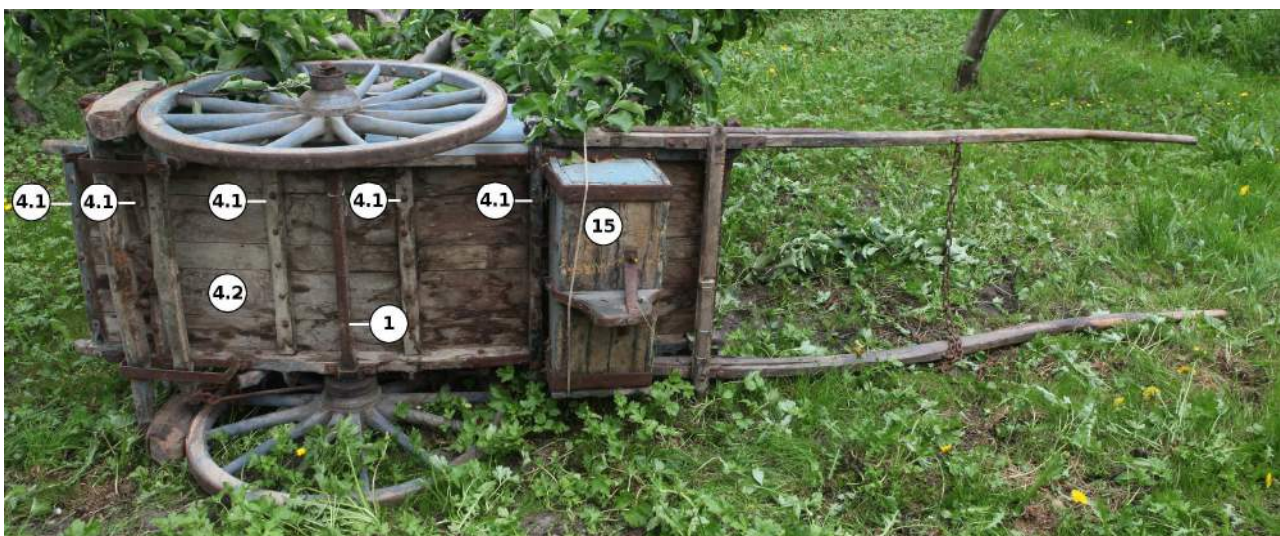




# Le mulet • Il mulo

## 5. Glossaire : les différentes parties de la charrette

### Glossario: le parti del carro



## Le mulet • Il mulo

### 6. Glossaire : les métiers liés au mulet

#### Glossario: i mestieri legati al mulo

		Patois		
Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
Marchand de mulets	Commerciante di bestiame	Martchàn	Martchàn	
Muletier	Mulattiere	Melatì	Melaté	
Charretier	Carrettiere	Tsarètì	Tsarété	
Maréchal-ferrant	Maniscalco	Maniscal Maneusalque	Manéscar	
Charron	Carraio	Charòn	*	
Vétérinaire	Veterinario	Veterinéo	*	

### 7. Glossaire : quelques verbes et locutions

#### Glossario: verbi e locuzioni

		Patois:		
Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
Débourrer et dresser le mulet	Addestrare il mulo	Drèché lo melè	Drihì (aprovijì) lo melet	
Harnacher le mulet	Bardare il mulo	Eumbardé lo melè	Embardé lo melet	
Serrer le bât	Stringere il basto	Henllé (lo bo)	Saré lo bah	
Ferrer	Ferrare	Féré lo melè	Fèré lo melet	
Abreuver	Abbeverare	Abéé lo melè	Mén-ì bée lo melet	
Conduire le mulet (à pied, en le précédent)	Condurre il mulo (a piedi, precedendolo)	Améé lo melè	Mén-ì lo melet	
Guider le mulet (en le suivant ou en se faisant transporter)	Condurre il mulo (seguendolo o facendosi trasportare)	Guedé lo melè	Gouidé lo melet	

\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.

# Le mulet • Il mulo

## 7. Glossaire : quelques verbes et locutions

### Glossario: verbi e locuzioni

		Patois:		
Français	Italiano	Introd	Arnad	Patois de .....
Transporter à dos de mulet	Trasportare a dorso di mulo	Melaté	Melaté	
Mulet non harnaché	Mulo non bardato	Melè piillò	Melet piyot	
Mulet harnaché	Mulo bardato	Melè eumbardó	Melet embardà	
Mulet infirme, qui ne se tient plus debout à cause d'un choc	Mulo infermo, che non si tiene più in piedi a causa di un trauma	Melè derenó	*	
Mulet rebelle	Mulo ribelle	Melè bregàn, balour, bihe dé ren	Melet bastar	
Mulet docile	Mulo docile	Melè soyo	Melet bravo	
Avoir un mulet en « copropriété » avec...	Avere un mulo in comproprietà con ...	Ihé mèiti avouì...	Avé in melet en sotchéta (ensembio a d'atre)	
Avoir la pleine propriété d'un mulet, avoir un mulet pour son compte	Avere la piena proprietà di un mulo	Aì eun melè eun plen	Avé in melet a sé	
Planter des coins dans des tronc	Conficcare i cunei in un tronco	Coman-é	Pianté lé galée ou bohc	
Débloquer des coins plantés dans des tronc	Sfilare i cunei conficcati in un tronco	Decoman-é	Rantsi lé galée dou bohc	

\* mot pas repéré.

\* termine non reperito.



## 8. Acquisition et entretien du mulet • Acquisto e allevamento del mulo

Tania Deveynes - Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales n. 52/2005

♣ Les mulets étaient très recherchés par les personnes qui travaillaient aux champs et souvent ils étaient achetés aux foires ou sur les marchés aux bestiaux. Au marché d'Aoste on vendait aussi les mulets le mardi, quand il y avait le marché général où se rendait toute la population des communes près d'Aoste. Au marché il y avait aussi *Dandàn* qui était un maréchal-ferrant qui vendait des mulets et il en faisait aussi des échanges. D'habitude c'était autour de l'étable où *Dandàn* faisait son commerce qu'il y avait les échanges des mulets. Beaucoup de gens se rendaient aussi en France pour leurs achats. Comme me l'a dit un témoin : « On disait que les meilleurs mulets étaient ceux qui avaient les jambes les plus « tordues » : avec le coude plié. Ils avaient de grosses jambes et c'étaient les plus forts... ».

Le plus souvent les mulets n'étaient pas achetés par une seule famille mais par plusieurs. En effet la propriété était répartie entre deux ou plusieurs familles : l'entretien de la monture était ainsi plus supportable pour les maigres finances familiales. La propriété commune était codifiée par un règlement décidé à l'amiable par les copropriétaires, comme celui-ci : 2-3 jours par famille et par semaine ; chaque famille devait l'entretenir et aller le prendre ou le reporter. Ces conditions défavorisaient parfois l'un des propriétaires parce que, s'il en avait besoin quand ce n'était pas son tour, il devait reporter tous ses travaux. Tous les travaux devaient être organisés en fonction des tours.

On donnait aux mulets des noms simples, faciles à se rappeler. Souvent les noms étaient liés aux caractéristiques du mulet et la plupart d'entre eux rappelaient la couleur de son manteau ou ses singularités. Les noms que j'ai trouvés sont *Moro* et *Biondo* qui sont les couleurs du manteau. Un autre nom est *Bello* et ce nom est surtout lié aux caractéristiques corporelles de l'animal. Les couleurs plus fréquentes du manteau du mulet sont le brun, le noir, le roux, etc.

Il n'y avait pas une étable réservée aux mulets puisqu'ils étaient en copropriété : on les mettait

♥ I muli erano molto ricercati dalle persone che lavoravano nei campi e, spesso, erano acquistati alle fiere del bestiame. Il martedì, si vendevano muli anche al mercato di Aosta, dove si recava la popolazione dai dintorni della città. Al mercato c'era anche *Dandàn*, un maniscalco che vendeva muli e proponeva scambi. Normalmente era proprio intorno alla sua stalla che avvenivano gli scambi di muli. Molte persone andavano in Francia per i propri acquisti. Secondo un informatore, “si diceva che i muli migliori fossero quelli con le zampe più storte: con il gomito piegato. Avevano le zampe robuste ed erano i più forti...”.

Spesso i muli non erano acquistati da una sola famiglia e la proprietà era in comune tra due o più: in questo modo il mantenimento dell'animale era più supportabile per le misere finanze familiari. La comproprietà era codificata da un regolamento stabilito dai proprietari. Ecco un esempio: “2-3 giorni a famiglia ogni settimana; ogni famiglia doveva provvedere al mantenimento e doveva andare a prenderlo o riportarlo”. Tali condizioni, talvolta, potevano sfavorire uno dei comproprietari che, finito il proprio turno, era costretto a riportare l'animale e a rimandare i lavori. Tutte le attività, quindi, dovevano essere organizzate sulla base dei turni stabiliti.

Ai muli venivano dati nomi semplici, facili da ricordare. Spesso erano nomi legati alle caratteristiche dell'animale e, in molti casi, ricordavano il colore del mantello o le particolarità fisiche. Tra i nomi ritrovati, *Moro* e *Biondo* - legati al colore del pelo - e *Bello*, legato alle caratteristiche fisiche dell'animale. I colori più comuni del mantello del mulo sono il bruno, il nero e il rossiccio.

In passato, non esisteva una stalla riservata ai muli, proprio perché esisteva la comproprietà: lì si alloggiava insieme alle pecore o alle capre. I muli erano attaccati alla greppia mediante una cinghia in pelle: la *cavezza* (*cavessa*). Questa poteva essere regolata a seconda della dimensione dell'animale. Nella parte inferiore aveva un anello dove si attaccava la catena che era fissata alla

## 8. Acquisition et entretien du mulet • Acquisito e allevamento del mulo

Tania Deveynes - Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales n. 52/2005

avec les brebis ou les chèvres. À l'étable, le mulet était attaché à la crèche avec une courroie en cuir : la têtère (*cavessa*). On pouvait régler la têtère selon la grandeur de la bête. En dessous il y avait une boucle où l'on attachait la chaîne qui était fixée à la crèche.

Le mulet mange comme deux vaches. On lui donne à manger du foin pendant toute l'année même s'il change beaucoup de fois par mois l'étable et donc le type de foin qu'il mange. Quand il travaille on lui donne aussi de l'avoine qui lui apporte plus d'énergie. Quant au boire, le mulet boit assez mais il faut toujours lui donner peu à la fois et surtout pas de l'eau trop froide.

Comme pour les autres espèces, chaque mulet a son caractère. D'habitude les jeunes poulains sont plus variables et très souvent plus nerveux. Ainsi les vieux sont plus gentils et sont plus affables ; mais pas tous les adultes ont ce caractère... En effet on trouve plusieurs « parcours de croissance » :

- ceux qui pendant la jeunesse étaient méchants (ils donnaient des coups de pieds et on ne pouvait pas les approcher) qui se sont ensuite calmés ;
- ceux qui ont toujours été des bêtes affables ;
- ceux qui ont toujours été des bêtes nerveuses et donc qui ne travaillaient pas bien.

mangiatoia.

Il mulo mangia come due mucche. Gli si dava fieno tutto l'anno, anche se cambiava spesso stalla e, dunque, anche tipo di foraggio. Durante i periodi di lavoro gli si dava anche dell'avena che forniva maggiore energia. Riguardo al bere, il mulo beve parecchio, ma bisogna dare poca acqua alla volta e soprattutto non troppo fredda.

Come tutti gli animali, ogni mulo ha il suo carattere. I giovani puledri sono spesso più variabili e più nervosi. I più vecchi sono, generalmente, più docili, ma non sempre... Esistono, infatti, vari tipi di sviluppo:

- quelli che durante la giovinezza erano cattivi (scalciavano e non potevano essere avvicinati) e che crescendo si sono calmati;
- quelli docili fin dalla più tenera età;
- quelli che sono sempre stati nervosi e non hanno mai lavorato bene



## 9. L'emploi du mulet • L'utilizzo del mulo

Autrefois la plupart des travaux étaient faits avec le mulet, voici les principaux.

**Transport du fumier :** ce travail était très important aussi bien pour vider le lieu où on mettait le fumier que pour engraisser les champs. On le transportait dans des besaces ou sur une luge, dans les terrains sans aspérité avec un chariot. Sur la luge on fixait un gros panier en bois ou plus souvent tressé avec du saule et ce panier était vidé, à l'endroit choisi. Les besaces étaient placées sur le bât. Dans ces dernières, on transportait moins de fumier.

**Émietter le fumier :** on attachait un traîneau au mulet, c'était une sorte d'engin en bois avec deux patins en forme de ski et des branches d'orme ou des petites branches de châtaigner serrées l'une contre l'autre, chargé avec des pierres.

**Semer les champs :** la technique employée pour semer était la même que celle adoptée pour labourer mais à la place de la charrue on utilisait l'araire. Cet outil était plus indiqué pour creuser les sillons que la charrue. À chaque passage l'araire enterrait la semence et creusait un nouveau sillon...

**Labourer les champs :** vers la fin du mois d'avril on devait labourer les champs : on mettait seulement le collier au mulet, auquel on attachait une charrue qui retournait la terre. Il devait toujours y avoir deux personnes : l'une qui conduisait le mulet et l'autre qui manœuvrait la charrue. Parfois dans les champs destinés à la rotation de

Un tempo, la maggior parte dei lavori erano svolti con il mulo; ecco i principali:

**Trasportare il letame:** questa operazione era molto importante per svuotare la concimaia e per fertilizzare i campi. Il letame veniva trasportato nelle bisacce su una slitta oppure su un carro nel caso di terreni senza asperità. Sulla slitta veniva fissato un grosso cesto in legno, oppure intrecciato con il salice, e questo cesto era svuotato sul luogo scelto. Le bisacce, che contenevano una quantità minore di letame, erano caricate sul basto.

**Sminuzzare il letame:** al mulo veniva attaccato un erpice; si trattava di uno strumento in legno realizzato con due assi a forma di sci e dei rami di olmo o di castagno, legati strettamente tra loro e caricati di pietre.

**Seminare i campi:** la tecnica usata per la semina era la stessa adottata per l'aratura, ma invece di utilizzare l'aratro asimmetrico, si utilizzava quello simmetrico, essendo questo attrezzo più adatto per scavare i solchi. A ogni passaggio, l'aratro sotterrava i semi e scavava un nuovo solco.

**Arare i campi:** verso la fine di aprile, i campi dovevano essere aratri. Al mulo si metteva il collare a cui era attaccato l'aratro che rivoltava la terra. Dovevano esserci due persone: una che conduceva il mulo e l'altra che manovrava l'aratro. A volte, nei campi a rotazione, l'operazione aveva luogo in

**Saint-Rhémy-en-Bosses, 1953**

**Couple de mulets au travail**

**Coppia di muli al lavoro**

Région autonome Vallée d'Aoste,  
Archives de l'Assessorat de l'éducation et  
de la culture

Fonds BREL/ Bérard



## 9. L'emploi du mulet • L'utilizzo del mulo

*Sarre-Vulpellière, 1959.*

*Récolte des pommes de terre.*

*Raccolta delle patate.*

Région autonome Vallée d'Aoste,  
Archives de l'Assessorat de l'éducation et de la culture  
Fonds BREL/ Bérard



culture, l'opération avait lieu en automne. Souvent on mettait deux mulets ensemble, qui s'entendaient bien, pour avoir plus de force et mieux travailler.

**Récolter les pommes de terre :** à la fin de septembre, on devait terminer tous les travaux avant la descente des vaches de l'alpage ; un de ces travaux était la récolte des pommes de terre. L'outil utilisé était l'araire : en passant il retournait la terre et les pommes de terre revenaient à la surface.

**Fenaïson :** pendant presque tout l'été, le mulet travaillait dans les champs pour la fenaïson. On chargeait le mulet de faix soit sur le bât soit sur les luges. Il transportait de tous les coins la précieuse nourriture de l'hiver au fenil. Le transport était fait par trois moyens :

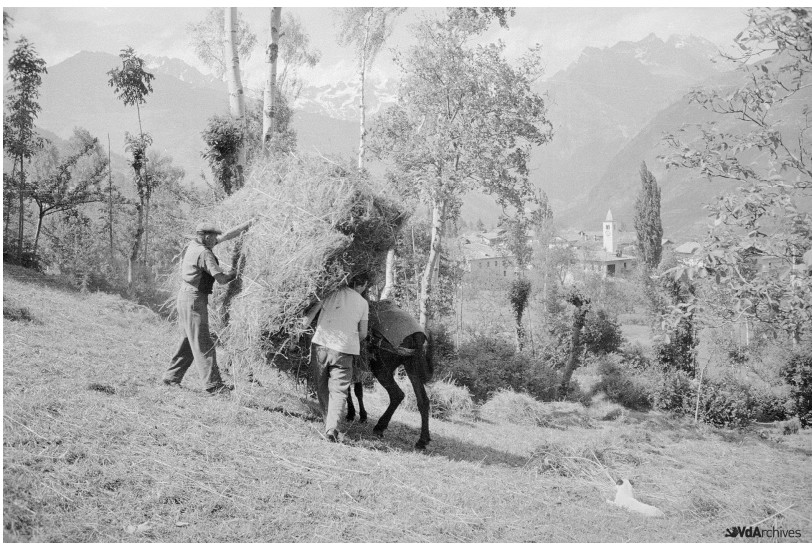
- la luge : sur la luge on chargeait les ballots (6 ou 7). On l'employait pour descendre le foin des mayens. Le plus souvent on descendait avec plusieurs luges : par exemple trois, la première était plus chargée et les deux suivantes un peu moins.

autunno. Spesso si usava due muli, tra loro affiatati, per avere più forza e lavorare meglio.

**Raccogliere le patate:** alla fine di settembre, bisognava terminare tutti i lavori, prima della discesa delle mucche dall'alpeggio; uno di questi lavori era la raccolta delle patate. Lo strumento utilizzato era l'aratro: passando, rivoltava la terra e le patate venivano in superficie.

**La fienagione:** durante quasi tutta l'estate, il mulo lavorava nei campi per la fienagione. Si caricava il fieno sia sul basto che sulle slitte. Il mulo trasportava al fienile. Il trasporto poteva avvenire mediante tre mezzi:

- la slitta: vi si caricavano i fagotti di fieno (6 o 7). Si usava per trasportare il fieno dai maggenghi (stazioni d'alpeggio più basse). Spesso si scendeva con diverse slitte, ad esempio tre. La prima era la più carica e le altre due un po' meno. Tutte e tre erano legate allo stesso mulo!
- i carri: erano utilizzati per caricare enormi muc-



*Excenex, 1963.*

*On charge le faix de foin sur le mulet*

*Si carica il covone di fieno sul mulo*

Région autonome Vallée d'Aoste,  
Archives de l'Assessorat de l'éducation et de la culture  
Fonds BREL/ Bérard



## 9. L'emploi du mulet • L'utilizzo del mulo

Toutes les luges étaient attelées au même mulet !

- les chars : étaient employés pour charger d'énormes tas de foin dans la plaine.
- le bât : on y chargeait les faix et le plus souvent, les mulets savaient de mémoire le parcours et donc l'homme se limitait à maintenir l'équilibre des faix, sur le bât, à l'aide des épieux.

**Les vendanges :** aux vendanges c'était la grande fête : le mulet était harnaché de pompons, de rubans, de grelots, de franges... À l'aide de *cros* en fer on transportait sur le bât deux barils à la fois, de presque 120 kilos. Pendant cette période les muletiers allaient à la journée, avec leurs mulets, chez ceux qui avaient beaucoup de vignes.

**La récolte du blé :** entre les foins et les regains, il fallait faucher le blé. Les charges du mulet étaient appelées les gerbes (*dzerbe*). Ces gerbes étaient liées avec deux cordes au bât. Quand on coupait le blé, on faisait des javelles et quand elles étaient sèches, on faisait les gerbes qui étaient chargées sur le mulet dans des toiles nouées avec deux cordes.

**Le transport du bois :** en automne il fallait aussi se préparer pour l'hiver : il fallait couper la réserve de bois. On employait ainsi la luge où l'homme devait préparer de belles charges carrées pour pouvoir passer dans les sentiers des bois. Pour le transport des billots (pour la construction de toits ou la vente aux scieries), la technique était différente : le mulet était harnaché seulement avec le collier, les tirants et le *tré*. À celui-ci, à l'aide des coins, on attachait les billots, un,

chi di fieno in pianura.

- il basto: si caricavano le fascine e il mulo, quasi sempre, sapeva a memoria il percorso che doveva compiere; l'uomo si limitava, dunque, a mantenere l'equilibrio del carico grazie a due bastoni.

**La vendemmia:** era la grande festa. Il mulo era bardato con nastri, frange, sonagli e pompon... Con l'aiuto di un *cros* di ferro, si trasportavano sul basto due barili alla volta, di quasi 120 kg. Durante questo periodo i mulattieri andavano a lavorare a giornata presso i grandi proprietari di vigneti.

**La raccolta del grano:** tra la fienagione e il secondo taglio, bisognava mietere il grano. I carichi di spighe, i covoni, chiamati *dzerbe*, erano legati con due corde al basto. Quando si tagliava il grano, si facevano dei mannelli che, una volta secchi, venivano raccolti in covoni i quali erano, poi, caricati sul mulo in teli annodati con due corde.

**Il trasporto del legname:** in autunno bisognava prepararsi per l'inverno e tagliare la riserva di legna. Si utilizzava la slitta per la quale era necessario preparare dei carichi squadrati per passare attraverso i sentieri del bosco. Per il trasporto dei tronchi (necessari alla costruzione dei tetti o da vendere alle segherie) si utilizzava, invece, una tecnica diversa: il mulo era bardato soltanto con il collare, i tiranti e il *tré*. A questo, mediante dei cunei di ferro, erano attaccati i tronchi, in numero variabile a seconda della dimensione e della forza dell'animale.

Sarre-Rovine, 1959.

*Un mulet blanc transporte des barils.*

*Un mulo bianco trasporta dei barili.*

Région autonome Vallée d'Aoste,  
Archives de l'Assessorat de l'éducation et de la culture  
Fonds BREL/ Bérard



## 9. L'emploi du mulet • L'utilizzo del mulo

deux, trois, selon leur épaisseur et selon la force de l'animal.

**Le transport des fontines :** en automne, avant que la neige ne tombe, il fallait descendre les fontines de l'alpage. Les valets ou les muletiers embauchés devaient les descendre avec la luge ou les besaces. Avec les besaces, on mettait jusqu'à quatre fontines par poche et six sur le dos du bât. On y mettait dessus une couverture qui était liée. Quelquefois, s'il y avait beaucoup de fontines à descendre, on formait aussi des équipes de trois, quatre muletiers.

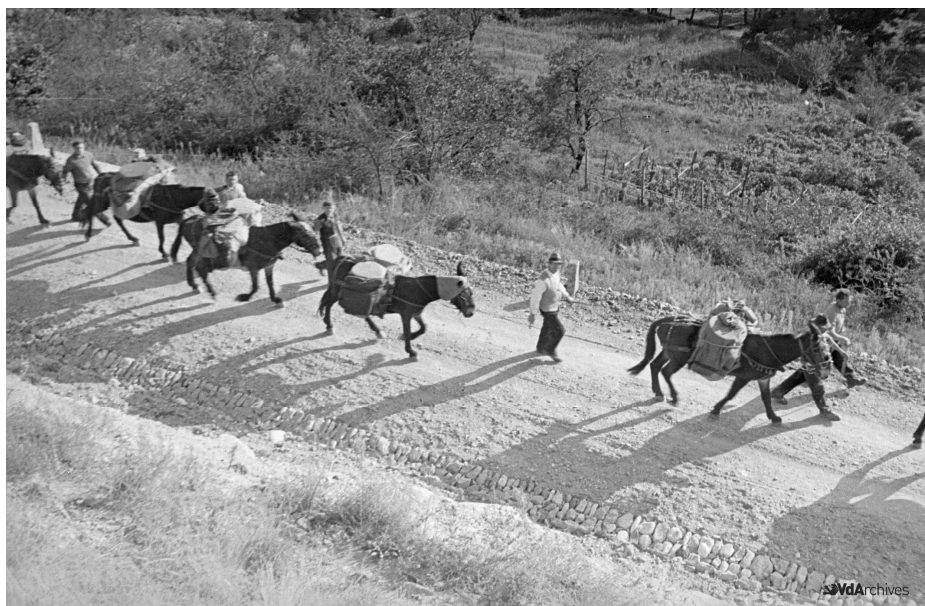
**Les transports divers :** le mulet était chargé de tous les transports lors des déplacements qui rythmaient la vie de jadis : de la plaine au mayen, du mayen à l'alpage et de l'alpage à la plaine. Tout trouvait sa place sur le mulet : couvertures, chaudrons, provisions et outils pour la traite. Doucement, le mulet montait à l'alpage, en amenant tout le nécessaire, derrière le troupeau des

**Il trasporto delle fontine:** in autunno, prima della neve, bisognava portare a valle le fontine dall'alpeggio. I garzoni o i mulattieri dovevano trasportarle con la slitta o nelle bisacce. In quest'ultimo caso, si caricavano fino a quattro fontine in ogni tasca e sei sul dorso del basto. Si metteva sopra un telo che era legato. A volte, se c'erano molte fontine, si formavano squadre di tre, quattro mulattieri.

**Altri trasporti:** il mulo era utilizzato per qualsiasi carico durante gli spostamenti che scandivano la vita di un tempo: dalla piana al maggengo, dal maggengo all'alpeggio, dall'alpeggio alla piana. Tutto trovava posto sul mulo: teli, caldaie, provviste e strumenti per la mungitura. Lentamente, il mulo saliva verso l'alpeggio, portando

### Quart, 1951.

Région autonome Vallée d'Aoste,  
Archives de l'Assessorat de l'éducation et de  
la culture  
Fonds BREL/ Bérard



vaches. À l'aide de *cros* particuliers, parfois, le mulet était aussi chargé du transport du sable. Il était aussi employé pour le transport des lauses, on l'attelait d'un *cros* expressément adapté à la besogne.

**Le déblayage de la neige :** en hiver, le mulet pouvait avoir un peu de repos mais si la neige tombait... voilà du travail. On le sortait de l'étable et on lui attachait derrière un lourd triangle en bois pour déblayer la neige des plus importantes voies de communication. Pour les voies secon-

tutto il necessario, dietro la mandria di mucche. Mediante un *cros* particolare, talvolta, il mulo trasportava anche la sabbia. Era anche utilizzato per portare le lastre di ardesia, grazie ad un altro *cros* specifico.

**Lo sgombero della neve:** in inverno, il mulo poteva avere un po' di riposo, ma se la neve cadeva... ecco altro lavoro. Lo si faceva uscire dalla stalla e gli si attaccava dietro un pesante triangolo di legno per sgomberare la neve dalle vie di comunicazione più importanti. Per le strade secondarie



### 9. L'emploi du mulet • L'utilizzo del mulo

daires et les sentiers, un ou deux billots attachés derrière étaient plus que suffisants pour tracer la bonne route.

**Le transport des personnes :** les habitants de la plaine, mais surtout les touristes, aimaient aller en montagne et ceux qui assuraient le transport des personnes et des marchandises étaient les paysans et leur bêtes. La naissance de l'alpinisme moderne fit naître une figure nouvelle : le guide-muletier : il ne s'agissait plus de porter les touristes jusqu'aux mayens et alpages plus accessibles, mais de les accompagner dans les premières excursions en montagne.

e i sentieri, uno o due tronchi attaccati dietro erano più che sufficienti a tracciare la pista.

**Il trasporto di persone:** gli abitanti della piana, ma soprattutto i turisti, amavano andare in montagna ed erano proprio i contadini e i loro animali ad assicurare il trasporto delle persone e delle merci. La nascita dell'alpinismo moderno portò alla nascita di una nuova figura, quella della guida-mulattiere. Non si trattava soltanto di portare i turisti fino ai maggenghi o agli alpeggi, ma anche di accompagnarli nelle prime escursioni in montagna.

### 10. L'attelage • La bardatura

Pour chaque travail le mulet était attelé différemment, voici quelques pièces d'attelage :

**La têteière** (*cavessa*) : c'est une courroie en cuir qui peut être réglée selon la longueur de la bête. En dessous, elle a une boucle où l'on attache la chaîne qui est fixée à la crèche.

**Le bridon** (*bredon*) : on le met au mulet quand il faut le sortir.

**L'œillère** (*brenla*) : on la met à côté des yeux, parce qu'ils disent que le mulet a l'œil rond et qu'il voit ainsi tout autour de lui. L'œillère l'oblige à regarder droit devant lui et il est plus facile de le conduire.

**La coiffe** (*scouffia*) : elle est fixée au bridon de façon à couvrir aussi le cou du mulet. Il y avait des coiffes qui avaient deux trous pour faire sortir les oreilles et d'autres avaient comme deux poches. Elle était employée en hiver de façon que la bête ne souffrît point du froid aux oreilles.

**Les colliers** : un premier est mis sur la peau du mulet et sert à protéger le cou de la bête : c'est un collier rembourré de paille et de crin (*colan-a*). Le deuxième (*baco*) est placé sur le premier et il sert à y attacher les tirants. Il est formé de deux planches en bois, repliées, avec des crochets où on attache les tirants. Il n'est pas fixé à l'autre collier, il est libre. Les deux bois sont fixés au bout avec une sangle en cuir.

**La sellette** (*bastén*) : c'est un petit bât en cuir utilisé pour atteler le mulet. Il est placé sur le dos avec l'avaloire (*braga*) qui va derrière où des chaînes sont accrochées pour faire reculer le chariot, pour pousser en arrière...

**Le bât** : c'est une partie de l'attelage très importante pour presque tous les travaux. C'est un "objet" entièrement en bois qu'on place sur le dos du mulet et sur lequel on fixe aussi d'autres parties utiles pour les travaux... Il est fait avec du bois tendre et surtout léger, premièrement pour éviter de charger la bête d'un poids inutile et deuxièmement parce que c'était plus facile à travailler.

**Les besaces** (*besatse*) : sont faites de deux traverses en bois et de toile de chanvre en forme de poche. Elles sont employées pour le transport : du fumier, des Fontines, etc. Les charges devaient être placées en équilibre sur le bât et ne devaient pas être trop lourdes sinon on risquait de faire tomber la charge. On devait les sangler parfaite-

ment. Per ogni lavoro, il mulo era bardato in modo diverso; ecco qualche elemento che faceva parte della bardatura:

**La cavezza** (*cavessa*): è una coreggia in cuoio che può essere regolata secondo la lunghezza dell'animale. Nella parte inferiore ha un occhiello dove si attacca la catena che è fissata alla mangiatoia.

**La briglia** (*bredon*): si attacca quando si fa uscire il mulo.

**Il paraocchi** (*brenla*): lo si mette ai lati degli occhi del mulo perché si dice che avendo l'occhio tondo, veda tutto intorno a sé. Il paraocchi lo obbliga a guardare davanti e diventa più semplice condurlo.

**La cuffia** (*scouffia*) : è fissata alla briglia in modo da coprire il collo del mulo. Esisteva cuffie provviste di due buchi per fare uscire le orecchie e altre con due specie di tasche. La cuffia veniva usata in inverno per proteggere l'animale dal freddo.

**I collari**: un primo tipo serve a proteggere il collo dell'animale; è imbottito di paglia e di crine (*colan-a*). Un altro collare (*baco*) è sistemato sul primo e serve ad attaccare i tiranti. È formato da due assi di legno ricurvi e ha degli uncini dove vengono attaccati i tiranti. Non è fissato al primo collare, ma è libero. Le due parti in legno sono tenute insieme alle estremità mediante una cinghia di cuoio.

**La selletta** (*bastén*) : si tratta di un piccolo basto di cuoio utilizzato per agganciare l'animale. È sistemata sul dorso con l'imbraco (*braga*) che va dietro dove le catene sono agganciate per far indietreggiare il carro, per spingere all'indietro...

**Il basto**: è una parte molto importante della bardatura per quasi tutti i lavori. È un oggetto interamente realizzato in legno che si sistema sul dorso del mulo e sul quale si fissano altri elementi dell'equipaggiamento. È fatto con legno tenero e soprattutto leggero, innanzitutto per evitare di caricare l'animale di un peso utile, ma anche perché era più semplice da lavorare.

**Le bisacce** (*besatse*): sono composte da due traversi in legno e un telo di canapa a forma di tasca. Sono utilizzate per il trasporto di letame, Fontina ecc. I carichi dovevano essere posizionati in equilibrio sul basto e non dovevano essere troppo pe-



## 10. L'attelage • La bardatura

ment ; mettre l'avaloire du bât de façon que la charge soit en équilibre.

**Le traîneau** (*trèinì ou freussón*): une sorte d'engin en bois composé de trois traverses et de deux patins en forme de ski. Des branches d'orme ou de châtaigner sont disposées sur cette âme en bois et sont serrées l'une contre l'autre et étroitement liées. Pour donner du poids on le chargeait avec des pierres. Le mulet, en passant d'un côté à l'autre du pré, réduisait le fumier en petites miettes.

**La charrue** (*seloria*) : était employée pour creuser les trous où l'on mettait les pommes de terre quand on les semait. Elle avait une forme semblable à celle de l'araire.

**L'araire** (*tâlon ou eunrèi*) : était employé pour labourer les terrains. Les premiers étaient tout en bois et successivement seulement la partie qui entrainait dans le terrain était faite en fer.

**La luge** : elle était en bois avec quatre pieds et deux patins avec les deux perches et les bras. Les deux patins étaient appelés coussins. La luge avait, à l'avant, deux crochets et dessus un gros panier en bois ou tressé avec du saule (*gavagne*) qui était lié à la luge.

**Les chars** (*tsaret*) : ils étaient en bois, l'unique chose qui était fait en fer étaient les roues. Mais très souvent aussi ces parties étaient en bois.

**Les épieux** (*épión*) : sont en bois et peuvent être longs de deux mètres et demi, trois. D'un côté ils sont pointus et de l'autre il y a la partie à empoigner : le manche. On doit les enfoncer en dessous du faix pour soulever le faix et le placer correctement sur le bât. Cela fait, on doit pousser les épieux dans le faix et on peut le conduire tranquillement. Ils servent donc à tenir en équilibre le faix.

**Les cros en fer** : étaient utilisés pour le transport, sur le bât, des barils des vendanges. Ils étaient fixés sur le bât.

**Les harnais des vendanges** (pompons, rubans, grelots, franges) : les mulets étaient harnachés de pompons en laine qu'on faisait à la maison, de rubans colorés, de franges et de grelots qui sonnaient et qui faisaient noter la présence et le passage des mulets qui vendangeaient.

santi, per non rischiare di farli cadere e, dovevano essere assicurati saldamente con una cinghia. Si doveva, poi, sistemare l'imbrago del basto in modo da tenere il carico in equilibrio.

**L'erpice** (*trèinì o freussón*): si tratta di un attrezzo composto da tre traverse e due pattini a forma di sci. Su questo telaio sono disposti, poi, dei rami di olmo o di castagno, ben serrati l'uno contro l'altro e legati in modo stretto. Per dargli peso, lo si caricava con delle pietre. Il mulo, passando da una parte all'altra del prato, frammentava il letame.

**L'aratro asimmetrico** (*seloria*): era usato per scavare i solchi per seminare le patate. Ha una forma simile a quella dell'aratro simmetrico.

**L'aratro simmetrico** (*tâlon ou eunrèi*): era usato per arare il terreno. I primi erano tutti in legno; successivamente, la parte che entrava nel terreno fu realizzata con il ferro.

**La slitta**: era in legno con quattro piedi e due pattini, con due pertiche e i bracci. I due pattini erano chiamati cuscini. La slitta aveva, nella parte anteriore, due uncini e sopra un grosso cesto in legno o intrecciato con il salice (*gavagne*) che era legato alla slitta.

**I carri** (*tsaret*): erano tutti in legno. Anche le ruote, che più spesso erano di ferro, potevano essere fatte di legno.

**I bastoni** (*épión*): sono in legno e possono essere lunghi due metri e mezzo, tre. Hanno un'estremità appuntita e l'altra provvista di un manico per impugnare. Si conficcano nei covoni per sollevarli e caricarli sul basto; successivamente, si utilizzano per tenerli in equilibrio durante la marcia.

**I cros di ferro**: erano utilizzati per trasportare sul basto i barili della vendemmia. Erano fissati, perciò, sul basto.

**La bardatura della vendemmia** (pompon, nastri, sonagli e frange): i muli venivano bardati con pompon di lana fatti a mano, con nastri colorati, con frange e sonagli che suonavano e facevano notare la presenza e il passaggio dei muli che vendemmiavano.

**Il tré e i cunei** (*comàn*): si tratta di cunei di ferro muniti di un anello che servivano a trascinare i tronchi d'albero.

## 10. L'attelage • La bardatura

**Le tré et les coins** (*comàn*) : des sortes de coins munis d'un anneau et servant à tirer les troncs d'arbre.

**Le triangle en bois** : était un triangle en bois attaché au mullet pour déblayer la neige. Il était attaché au bât avec des cordes et dessus on mettait des poids pour faciliter le travail.

**La sous-ventrière** (*frendjiye*) : c'est un morceau de toile frangée qui empêchait les insectes de piquer le mullet.

**La galéa** : c'est un engin en fer avec quatre, cinq coins que l'on enfonçait dans les troncs car, si les billons étaient lourds, il fallait attacher aussi deux *lengale*.

**Les piolets** : ce sont des engins en fer attachés au fer des sabots qu'on mettait en cas de glace. Autrefois, dans chaque village il y avait quelqu'un qui possédait un mullet et une charrette. Ces personnes, presque toutes les semaines, se rendaient à la ville d'Aoste pour les achats pour leur famille et pour tout le village. Souvent se rendaient à la ville ceux qui avaient de petites épiceries dans le village : ils faisaient les provisions pour leurs magasins et ils achetaient même les choses particulières que les habitants du village leur demandaient.

Pour le mullet, on employait des ordres très différents de ceux utilisés pour les chevaux.

Les ordres étaient :

*Yii !* : pour démarrer ;

*Yeuh !* : pour arrêter ;

*Va-hi-oo !* : pour tourner à gauche ;

*Va-tse-dzouée !* : pour tourner à droite ;

*Bodja el pé !* (piémontésisme) : pour lui faire faire un petit pas.

**Il triangolo in legno**: era un attrezzo che si attaccava al mulo per sgomberare la neve. Era attaccato al basto mediante corde ed era caricato con dei pesi per facilitare il lavoro.

**Il sottopancia** (*frendjiye*): è un telo sfrangiato che impediva agli insetti di pungere il mulo.

**La galéa** : è un attrezzo di ferro con quattro, cinque cunei che venivano conficcati nei tronchi in quanto, se questi erano troppo pesanti, era necessario attaccare anche due *lengale*.

**Le piccozze**: sono due strumenti di ferro attaccati ai ferri degli zoccoli che si usavano in caso di ghiaccio. Un tempo, in ogni villaggio c'era qualcuno che possedeva un mulo e un carro. Queste persone, quasi tutte le settimane, si recavano ad Aosta per le compere della famiglia e di tutto il villaggio. Spesso erano coloro che possedevano delle piccole drogherie nel villaggio: facevano le provviste per le proprie botteghe e acquistavano anche alcuni prodotti particolari richiesti dagli abitanti del villaggio.

Per il mulo si utilizzavano comandi molto diversi rispetto a quelli per il cavallo.

I comandi erano:

*Yii !*: per partire;

*Yeuh !*: per fermarsi;

*Va-hi-oo !*: per girare a sinistra;

*Va-tse-dzouée !*: per girare a destra;

*Bodja el pé !* (piémontésisme): per far avanzare l'animale di un passo.



## 11. Autres aspects • Altri aspetti

### Fêtes et curiosités

**La fête de Saint-Antoine** : le 17 janvier était la fête avec bénédiction des animaux. À la maison, les mulets étaient enrubannés et ensonnaillés et ensuite tous les muletiers se donnaient rendez-vous quelque part (par exemple à Charvensod le rendez-vous était à l'Hôtel Bus tout près de l'atelier de Dandan). Avant de se rendre à la messe, tous les mulets se pavanaient dans les ruelles de la ville avec les muletiers.

**La procession de Saint-Grat** : le 7 septembre presque partout on faisait une procession dédiée à Saint Grat. Pour les mulets, c'était une autre journée de travail, même si quelques-uns d'entre eux avaient la tâche de transporter à l'ermitage les nobles figures des curés ou des évêques pour y célébrer la messe en l'honneur du saint patron du diocèse.

### Remèdes

La sous-ventrière ou tablier (*frendjiye* ou *faoudèe*) : c'était un tissu de toile frangée qu'on mettait au mulet en été quand les taons dérangent souvent les bêtes.

Autres remèdes : il en existait pour toute sorte de problèmes :

- l'huile qu'on frottait soigneusement sur le ventre, toujours contre les insectes ;
- le saindoux mélangé à de l'absinthe (*sonja* et *bénéfor*) toujours contre les insectes ;
- la vesse-de-loup (*mofletta*) qui était employée pour soigner les contusions provoquées par le frottement du bât. Elle donne de meilleurs résultats quand elle est déjà un peu pourrie et qu'elle produit cette caractéristique poussière noirâtre.

On dit que si un mulet se casse une jambe, il ne guérira pas parce qu'il a les os sans moelle.

Les mulets qui travaillaient étaient tous ferrés.

### Anecdotes

Un témoin a raconté que quand son mulet réussissait à se détacher il mordait les oreilles aux brebis. « Un jour, on devait transporter deux quintaux de ciment à Parléaz pour construire un mur. Mon père chargea un quintal sur son mulet. Son ami voulut charger lui aussi deux sacs de ci-

### Feste e curiosità

**La festa di Sant'Antonio**: il 17 di gennaio si festeggiava il santo con la benedizione degli animali. A casa, i muli erano infiocchettati e muniti di sonagli. Poi venivano portati tutti insieme in un luogo stabilito (per esempio, a Charvensod l'appuntamento era all'Hotel Bus, nei pressi del laboratorio di Dandan). Prima di andare a messa, tutti i muli si pavoneggiavano nelle stradine della città insieme ai mulattieri.

**La processione di San Grato**: il 7 settembre, quasi ovunque si faceva una processione dedicata al santo. Per i muli si trattava di un'altra giornata di lavoro, anche alcuni avevano il compito di trasportare fino all'eremo le nobili figure di sacerdoti e vescovi per celebrare la messa in onore del santo patrono della diocesi.

### Cure e rimedi

Il sottopancia o grembiule (*frendjiye* ou *faoudèe*): era un telo sfrangiato che si metteva al mulo in estate quando i tafani molestavano di continuo gli animali.

Altri rimedi: ne esistevano per ogni tipo di problema:

- l'olio che si frizionava con cura sulla pancia degli animali, contro le punture di insetto;
- lo strutto mescolato all'assenzio (*sonja* et *bénéfor*), ancora contro gli insetti;
- la vescia (*mofletta*), impiegata per curare le contusioni causate dallo sfregamento del basto. Dà risultati migliori quando è già un po' marcia e quando produce la caratteristica polvere nerastra.

Si dice che se un mulo si rompe una gamba, non potrà guarire perché le sue ossa non hanno il midollo.

I muli che lavoravano erano tutti ferrati.

### Aneddoti

Un informatore ha raccontato che quando il suo mulo riusciva a slegarsi, mordeva le orecchie alle pecore. «Un giorno, bisognava trasportare due quintali di cemento a Parléaz per costruire un muro. Mio padre caricò un quintale sul suo mulo. Anche il suo amico volle caricare due sacchi di cemento sull'asino, anche se mio padre continua-

## 11. Autres aspects • Altri aspetti

ment sur l'âne même si mon père continuait à lui dire que ça ne pouvait pas aller. Quand ils furent arrivés au Grand Ru ci-dessus, mon père le traversa avec son mulet mais l'âne ne réussit pas à le suivre et tout finit dans le Ru. De ce jour, on chargea un seul sac... ». (Silvio Champvillair)

« On a apporté trois transformateurs pour la lumière à Blavy avec nos mulets. On les a chargés sur les bâts ; ils pesaient 180 kg l'un ». (Silvio Champvillair)

« Avec un mulet qui était un peu vieux, j'étais en train de transporter du fumier aux champs ici dessous, c'était un peu glacé, le mulet n'a pas réussi à marcher et il a plié les jambes. Il a ainsi roulé dans les près en bas ; quand on est arrivés avec mon père, un œil était sorti. Mon père a cherché à le lui remettre et il a réussi ! ». (Silvio Champvillair)

« Une mule qui restait longtemps à l'étable, quand elle sortait se roulait par terre avec les pieds en l'air ». (Marco Boch)

« Un jour, quand on devait rentrer du foin de Quart, on a chargé des « balons » sur le char. Ma tante devait rentrer le mulet et le char mais elle s'est endormie. Étrangement, le mulet a continué à marcher mais il s'est rendu chez le maréchal ferrant Dandan ! ». (Marco Boch)

va a dirgli che non poteva andare. Quando furono arrivati al Grand Ru, mio padre lo attraversò con il suo mulo, ma l'asino non riuscì a seguirlo e tutto il carico finì in acqua. Da quel giorno, si caricò un solo sacco... ». (Silvio Champvillair)

“Sono stati portati tre trasformatori per la luce elettrica a Blavy con i nostri muli. Li abbiamo caricati sui basti; pesavano 180 kg ciascuno”. (Silvio Champvillair)

“Con un mulo, già un po' vecchio, stavo trasportando del letame nei campi qui sotto; era un po' ghiacciato, il mulo non riusciva a camminare e gli si sono piegate le zampe. È rotolato giù nei prati; quando mio padre l'ha raggiunto, ha visto che gli era uscito un occhio. Ha cercato di rimetterlo dentro e ci è riuscito!”. (Silvio Champvillair)

“Una mula che rimaneva sempre a lungo nella stalla, ogni volta che usciva si rotolava per terra con le zampe all'aria”. (Marco Boch)

“Un giorno, quando bisognava portare del fieno da Quart, abbiamo caricato i mucchi sul carro. Mia zia doveva, poi, riportare, il mulo e il carro, ma si è addormentata. Stranamente, il mulo ha continuato a camminare, ma è andato dal maniscalco Dandan!”. (Marco Boch)



## 12. Témoignages d'Introd<sup>5</sup> • Testimonianze di Introd<sup>5</sup>

(informateurs•informatori : Giuseppe Buillet, Bruno Luboz, Oreste Naudin, Romilda Ollier Chaissan)

### Où achetait-on les mulets ?

En règle générale, il y avait deux façons de se procurer un mulet : soit on se rendait en Savoie, soit on s'adressait à un marchand local. Si l'on avait vraiment le choix, le mieux était de se rendre en Savoie, puisque c'était là que l'on trouvait les meilleurs mulets car, disait-on, les Français avaient la meilleure race.

On passait le col à pied, on observait les animaux, on les faisait travailler pour les juger et, si on concluait l'affaire, on rentrait avec l'animal. Au retour, le passage du col se faisait de nuit, pour éviter les contrôles à la frontière : car, bien entendu, on préférait ne pas payer les lourds droits de douane...

Les *Introleins* qui ne se rendaient pas en Savoie s'adressaient au maréchal-ferrant (*maniscal*) de Villeneuve, qu'on avait affublé du sobriquet de « Dan dan ». Celui-ci vendait des mulets piémontais, moins bons paraît-il que les mulets français. Le maréchal-ferrant demandait à l'acheteur s'il préférait un mâle ou une femelle. Les mâles étaient plus hauts et plus robustes, les femelles

### Dove si acquistavano i muli?

Normalmente, c'erano due modi per procurarsi un mulo: andare in Savoia o rivolgersi a un commerciante del posto. Dovendo scegliere, il meglio era di andare in Savoia perché là si trovavano i migliori animali. Si diceva, infatti, che i Francesi avevano la razza migliore.

Si passava il colle a piedi, si osservavano gli animali, li si guardava lavorare per giudicarli e, se l'affare si concludeva, si rientrava con il mulo. Al ritorno, si passava il colle di notte, per evitare i controlli alla frontiera: ovviamente si preferiva non pagare i pesanti dazi doganali...

Gli abitanti di Introd che non andavano in Savoia si rivolgevano al maniscalco (*maniscal*) di Villeneuve che era soprannominato Dandan. Vendeva muli piemontesi, di qualità inferiore, si diceva, rispetto a quelli francesi. Il maniscalco chiedeva all'acquirente se preferisse un maschio o una femmina. I maschi erano più alti e robusti, le femmine più delicate ma molto più intelligenti. Quando il mulo arrivava, era sprovvisto di bardatura (*piillò*) e aveva soltanto una cavezza (*tehi*).



Grat Éloi Ronc  
Région autonome Vallée d'Aoste, Archives  
de l'Assessorat de l'éducation et de la culture  
Fonds AVAS / Ronc

5. Les informations qui suivent sont une synthèse, opérée par le personnel du Guichet à partir de témoignages recueillis séparément sur place ; elles ne peuvent donc pas être reconduites intégralement à tel ou tel autre informateur, sauf pour le lexique de la charrette tiré – lui – presque totalement du témoignage du charron Eraldo Ronc (archives BREL, 1989).

5. Le informazioni che seguono rappresentano una sintesi operata dal personale del Guichet, a partire da testimonianze raccolte sul campo in momenti diversi. Non possono, quindi essere ricondotte a un unico informatore, fatta eccezione per il lessico relativo al carro, preso pressoché totalmente dalla testimonianza del carrettiere Eraldo Ronc (archivi BREL, 1989).

## 12. Témoignages d'Introd • Testimonianze di Introd

plus fragiles mais beaucoup plus intelligentes. Quand le mulet arrivait, il était dépourvu de harnais (*piillò*) et ne portait qu'un licol (*tehî*).

### Le harnachement et les accessoires

Pour pouvoir faire travailler le mulet, il fallait donc le harnacher (*l'eumbardé*). Avant tout, on lui ôtait son licol pour lui passer une bride (*bredòn*); puis, s'il devait porter une charge, on lui mettait un bât (*lo bo*), qui était fixé par une sangle en cuir (*la henlla*). Grâce au bât, l'on pouvait transporter des paquets de foin (*le fé*, « faix » en français), les gerbes de blé ou des petits fagots de bois.

On pouvait accrocher au bât d'autres accessoires : une sorte de grande double poche (*le bezatse*) pour transporter le fumier, des caisses en bois pour le sable, munies d'un couvercle et d'un fond basculant (*le bouihe*), ou encore les échelettes (*le grofio*) pour les barils aux vendanges, les sacs de pommes de terre ou pour des fagots de bois.

Pour atteler le mulet à la charrette (*la tsaretta*) ou au traîneau (*lo trèini*), il fallait le harnacher en lui fixant la sellette (*lo basteun*) et le collier (composé de *la coulan-a* et du *baco*). Le collier d'attelage était nécessaire aussi pour labourer les champs. Dans ce cas, on y fixait les traits latéraux (*tiràn*) qui étaient reliés au palonnier (*dzoilà*) auquel on accrochait la charrue (*lo piatòn ou le-z-eunrèi*). Sur la structure en bois du collier (*lo baco* ou *bacou*) étaient aussi fixées des boucles, dans lesquelles on passait les guides (*le gueudde*).

### Les soins

En été, à la campagne, les mulets étaient assaillis par les taons et parfois ils étaient tout en sang. On pouvait alors leur attacher sous le ventre une toile rectangulaire, accrochée au poitrail et au fessier du bât (*lo fouèidé ou la panhî*); elle était parfois munie de franges. Pour tenir les taons à distance, les femmes préparaient aussi des emplâtres à base d'huile de noix et d'un peu de pétrole, qu'elles appliquaient sur le ventre et les autres parties sensibles de l'animal. Cet emplâtre présentait l'inconvénient de salir les habits des hommes qui travaillaient avec le mulet et il n'était pas facile de les désencrasser...! D'autres solutions consistaient à frotter l'animal avec des poignées d'herbes, absinthe (*anseun*) ou livèche (*opio*), ou encore avec du saindoux rance (*de sonja empia*).

### La bardatura e gli accessori

Per far lavorare il mulo, bisognava bardarlo (*l'eumbardé*). Prima di tutto, gli si toglieva la cavazza per infilargli la briglia (*bredòn*); poi, se doveva trasportare un carico, gli si metteva un basto (*lo bo*) che era fissato con una cinghia di cuoio (*la henlla*). Grazie al basto, si potevano trasportare i fasci di fieno (*le fé*), i covoni di grano e dei piccoli fagotti di legna.

Al basto, potevano essere fissati altri accessori: una specie di tasca doppia (*le bezatse*) per trasportare il letame; delle casse di legno per la sabbia, munite di un coperchio e di un fondo basculante (*le bouihe*); delle sponde (*le grofio*) per i barili della vendemmia, i sacchi di patate o la legna.

Per attaccare il mulo al carretto (*la tsaretta*) o all'erpice (*lo trèini*), bisognava bardarlo con la selletta (*lo basteun*) e il collare (composto dalla *coulan-a* e dal *baco*). Il collare era necessario anche per arare i campi. In questo caso, venivano fissati i tiranti laterali (*tiràn*) che erano collegati al bilancino (*dzoilà*) al quale si attaccava l'aratro (*lo piatòn o le-z-eunrèi*). Sulla struttura di legno del collare (*lo baco* o *bacou*) erano fissati anche degli anelli nei quali venivano passate le guide (*le gueudde*).

### Le cure

D'estate, in campagna, i muli erano assaliti dai tafani che spesso li riducevano in sangue. Per evitare ciò, si poteva mettere sotto la pancia dell'animale un telo rettangolare, a volte con le frange, annodato al pettorale e alla parte posteriore del basto (*lo fouèidé ou la panhî*). Per tenere lontano gli insetti, le donne preparavano anche un impiastro a base di olio di noci e petrolio che veniva applicato sulla pancia e sulle altre parti sensibili dell'animale. Questo impiastro aveva l'inconveniente di sporcare gli indumenti degli uomini che lavoravano con il mulo e non era semplice lavarli...! Altre soluzioni consistevano nello strofinare l'animale con delle erbe, assenzio (*anseun*) o levistico (*opio*), oppure con dello strutto irrancidito (*de sonja empia*).



## 12. Témoignages d'Introd • Testimonianze di Introd

**Le traîneau (lo trèini).** On l'utilisait en hiver, sur la neige, pour transporter le fumier (l'attelage était le même que pour la charrette). Le tablier se trouvait à environ 20 cm du sol et, pour faciliter le vidage, l'avant du traîneau pouvait être légèrement soulevé. Le hayon postérieur (lo guetsè) coulissait et était amovible. Avec ses ridelles, le traîneau pouvait atteindre 50 cm de hauteur. Si ses patins étaient habituellement en bouleau, le reste de la structure était en frêne.

**La slitta da letame (lo trèini).** Si utilizzava d'inverno, sulla neve, per trasportare il letame (la bardatura era la stessa che per il carro). Il pianale si trovava a circa 20 cm dal suolo e, per facilitare lo svuotamento, la parte anteriore della slitta poteva essere leggermente sollevata. Lo sportellino posteriore (lo guetsè) scorreva ed era amovibile. La slitta poteva arrivare a 50 cm di altezza, comprese le sponde. Se i pattini, normalmente erano di betulla, il resto della struttura era in frassino.



**Étroubles, 1952. Transport du fumier par traîneau • Trasporto di letame con slitta**  
Région autonome Vallée d'Aoste, Archives de l'Assessorat de l'éducation et de la culture  
Fonds BREL/ Bérard

À l'écurie, le mullet n'était pas harnaché, il portait uniquement un licol, indispensable pour le saisir et le diriger, et il était attaché à sa mangeoire (la rètse). On ne lui nettoyait jamais les sabots, certains l'étrillaient, d'autres pas. Chaque jour, et en hiver surtout, on ajoutait de la paille propre à sa litière et quand celle-ci atteignait environ vingt centimètres d'épaisseur, on sortait le mullet et on nettoyait l'écurie. S'il y avait de la neige au sol, la paille et le crottin étaient chargés sur le traîneau (lo trèini) et portés dans les champs<sup>6</sup>.

Les mulets étaient tous ferrés. S'ils ne travaillaient pas pendant l'hiver, ils gardaient jusqu'au printemps les fers qu'ils portaient en automne ; sinon, il fallait leur en mettre d'autres, parfois avec des crampons (le piolette), c'est-à-dire des clous particuliers dont la tête saillait du fer d'à peu près un centimètre, mais qui ne remplaçaient pas les autres clous : ils s'ajoutaient simplement à ceux-ci.

### L'alimentation

#### a. Au travail

Pour l'essentiel, le mullet était nourri avec du foin. Selon certains informateurs, c'était cependant

Nella scuderia, il mulo non era bardato e portava unicamente la cavezza— indispensabile per prenderlo e condurlo— ed era attaccato alla sua mangiatoia (la rètse). Non gli si pulivano mai gli zoccoli e alcuni li strigliavano e altri no. Ogni giorno, d'inverno soprattutto, si aggiungeva della paglia pulita alla lettiera e quando questa raggiungeva i venti centimetri di spessore, si metteva fuori l'animale per pulire la stalla. Se c'era la neve, la paglia e il letame erano caricati sulla slitta (lo trèini) e portati nei campi<sup>6</sup>.

I muli erano tutti ferrati. Se durante l'inverno non lavoravano, conservavano fino alla primavera gli stessi ferri dell'autunno; altrimenti, era necessario metterne altri, talvolta muniti di ramponi (le piolette), vale a dire di particolari chiodi la cui testa sporgeva dal ferro di cinque centimetri. Questi non sostituivano, comunque, gli altri chiodi.

### L'alimentazione

#### a. Al lavoro

Essenzialmente, il mulo era nutrito con il fieno. Secondo alcuni informatori, si trattava sempre di

<sup>6</sup> C'était toujours dans les champs, jamais dans les prés, que l'on portait la litière, car lorsqu' au printemps on les labourait, on y enfouissait la paille en même temps.

<sup>6</sup> Era solo nei campi, mai nei prati, che veniva portata la lettiera, perché durante l'aratura in primavera, la paglia veniva sotterrata.

## 12. Témoignages d'Introd • Testimonianze di Introd

toujours le foin médiocre qui lui était réservé, car le meilleur était destiné aux vaches laitières. Pour d'autres, au contraire, le foin réservé au mullet était le meilleur. Parfois, ce foin était stocké à part, dans le grenier : c'était la *bliha di melè*.

L'alimentation du mullet variait aussi en fonction du travail qu'on lui faisait faire. Pendant la belle saison, quand il travaillait beaucoup, on lui donnait du foin deux fois par jour<sup>7</sup> mais aussi, pendant le répit des lourds travaux de la campagne, une nourriture plus substantielle : de l'avoine, de l'orge, parfois du pain rassis, que l'on plaçait dans la musette (*muzetta/mezetta*), ce sac de toile accroché à sa tête qui lui servait de mangeoire portable<sup>8</sup>. Quant aux hommes, ils profitaient de sa pause pour se restaurer eux aussi, avec un casse-croûte frugal ou, si la compagnie était nombreuse comme à l'occasion de la récolte des pommes de terre, avec un goûter plus abondant, tous ensemble.

### b. Au repos

Le mullet disposait de sa propre écurie, appelée *lo boi di melè*. Pendant l'hiver, quand le mullet restait longtemps au repos dans son écurie, son alimentation était réduite et moins énergétique, et ce, afin que l'animal soit plus tranquille<sup>9</sup>. Pas de céréales. Juste, à la limite, des pommes, de petites pommes coupées en morceaux. À l'écurie le fourrage était donc l'aliment essentiel, parfois le seul. En tout cas, c'était toujours du foin, jamais du regain, réputé trop « énergétique »<sup>10</sup>. Il recevait généralement deux rations par jour mais parfois, en cette période de repos, on ne lui en donnait qu'une seule, surtout si le mullet était en copropriété... ça dépendait beaucoup de l'aisance – et aussi de la conscience – de son propriétaire.

Quant à la boisson, il fallait lui en donner deux à trois fois par jour. On pouvait lui apporter de l'eau à l'écurie, dans un seau, ou bien le sortir pour qu'il s'abreuve et en profiter pour le dégourdir un petit peu. Il fallait cependant veiller à ce que l'eau ne soit pas trop froide.

fieno mediocre, poiché il migliore era destinato alle mucche da latte. Secondo altri, invece, si usava il miglior fieno. A volte, questo foraggio era conservato a parte, nel granaio: era la *bliha di melè*.

L'alimentazione del mulo poteva variare in funzione del lavoro da eseguire. Durante la bella stagione, quando il lavoro era molto, gli veniva dato del fieno due volte al giorno<sup>7</sup> ma, durante le pause dei duri lavori di campagna, gli veniva dato anche del cibo più sostanzioso: avena, orzo, a volte del pane raffermo che veniva posto nella musetta (*muzetta/mezetta*), un sacco di tela agganciato alla testa dell'animale che serviva da mangiatoia portatile<sup>8</sup>. Quanto agli uomini, anch'essi approfittavano della pausa del mulo per ristorarsi con una colazione frugale o, se il gruppo era numeroso come durante la raccolta delle patate, con una merenda più abbondante.

### b. Durante il riposo

Il mulo aveva la propria scuderia, chiamata *lo boi di melè*. Durante l'inverno, quando rimaneva a lungo a riposo, l'alimentazione era ridotta e meno energetica e questo per mantenere più tranquillo l'animale<sup>9</sup>. Nessun cereale, ma al limite delle patate, delle piccole patate tagliate a pezzi. Nella scuderia, il foraggio era dunque l'alimento principale, se non il solo. Si trattava, in ogni caso, sempre di fieno, mai del secondo taglio, ritenuto troppo "energetico"<sup>10</sup>.

Il mulo riceveva, generalmente, due razioni al giorno, ma a volte, in questo periodo di riposo, gliene veniva data soltanto una, soprattutto se si trattava di un mulo in coproprietà... Questo dipendeva molto dall'agiatezza, ma soprattutto dalla coscienza del proprietario.

Per quanto riguarda il bere, bisognava abbeverare il mulo due o tre volte al giorno. Era possibile portare l'acqua nella stalla con un secchio, ma anche far uscire l'animale, anche per farlo sgranchire un po'. Bisognava fare attenzione che l'acqua non fosse troppo fredda.

7. Selon certains informateurs, en cette période de l'année, le mullet mangeait à peu près comme deux vaches.

8. Il fallait que ce sac soit accroché bien haut, presque sous les yeux du mullet, pour que l'avoine n'en ressorte pas.

9. *Pietro lo melè vignò vernicù*.

10. *Lo recose l'etsoide*.

7. Secondo alcuni informatori, in questo periodo dell'anno, il mulo mangiava quasi come due mucche.

8. Era necessario che il sacco fosse appeso ben alto, quasi sotto gli occhi del mulo, per non far fuoriuscire l'avena.

9. *Pietro lo melè vignò vernicù*.

10. *Lo recose l'etsoide*.



## 12. Témoignages d'Introd • Testimonianze di Introd

### Les ordres

Voici quelques-uns des ordres que l'on donnait au mullet, d'après le témoignage d'informateurs divers:

- Pour partir : *iù ! iup !*
- Pour s'arrêter : *ié ! iée !*
- Pour reculer : *déri ! dèrì ! dèrier !* (gallicisme) *eun daré !* (piémontaisisme)
- Pour tourner à droite (avec les guides) : *a iouè ô !*
- Pour tourner à gauche (avec les guides) : *djouéle !*
- Pour l'encourager : *omo ! douma !* (piémontaisisme), *douma lé !* (piémontaisisme). Ces trois ordres pouvaient être impartis ensemble, en crescendo (d'abord *omo !*, après un moment *douma !* et, si ce n'était pas encore suffisant, *douma lé !*).
- Pour qu'il donne le pied : *sul pé ! ausa l pé !* (piémontaisismes)
- Pour faire marcher le mullet sur le bord du sillon<sup>11</sup> : *la rèya ! a la rèya !*

### Quelques noms de mullet utilisés à Introd

Liza, Moro, Ninno, Nino, Patoù, Grigio

### I comandi

Ecco qualche comando che si poteva dare al mulo, secondo la testimonianza di diversi informatori:

- Per partire: *iù! iup!*
- Per fermarsi : *ié! iée!*
- Per indietreggiare : *déri! dèrì! dèrier!* (gallicismo) *eun daré!* (piemontesismo)
- Per girare a destra (con le briglie): *a iouè ô!*
- Per girare a sinistra (con le briglie): *djouéle!*
- Per incoraggiarlo: *omo! douma!* (piemontesismo), *douma lé!* (piemontesismo). Questi tre ordini potevano essere impartiti insieme, in un crescendo (prima *omo!*, dopo un momento *douma!* e, se non bastasse, *douma lé!*).
- Per far alzare lo zoccolo: *sul pé! ausa l pé!* (piemontesismi)
- Per far camminare il mulo sul bordo del solco<sup>11</sup>: *la rèya! a la rèya!*

### Alcuni nomi di mulo utilizzati a Introd

Liza, Moro, Ninno, Nino, Patoù, Grigio

11. C'était un ordre impartit pendant le labourage et, en particulier, lors de la récolte des pommes de terre. Le mullet devait se tenir juste sur le bord du sillon, du côté où la terre n'avait pas encore été remuée, pour avoir un appui plus stable.

11. Si trattava di un ordine impartito durante l'aratura e durante la raccolta delle patate. Il mulo doveva tenersi sul bordo del solco, dalla parte dove la terra non era ancora stata rivoltata, per avere un appoggio più stabile.

12. Témoignages d'Introd • Testimonianze di Introd

Histoires de mulets

La conta de Patoù

D'après le récit oral de Bruno Luboz

Basile Luboz, grand-père de Bruno, était muletier (*melati*) de profession. Il transportait les denrées (*le danré*) d'Aoste ou de La Crête de Villeneuve – tout dépendait de la gare où les marchandises étaient livrées – jusqu'aux petits commerces de Valsavarenche mais aussi d'Introd et des alentours. C'était le seul muletier à desservir le Valsavarenche et il assurait ce service toute l'année et même en hiver, quand le temps le permettait.

Dans les années 1950 à 1960, son mulet étant devenu vieux, il dut en changer. C'est ainsi qu'il prit le chemin de la Savoie<sup>12</sup>, à pied, car c'était là-bas – disait-on – qu'on élevait les meilleurs mulets<sup>13</sup>. En Savoie, Basile remarqua tout de suite un joli mulet blanc. Il l'essaya au labour (*a la rèya*) et pour d'autres travaux et se dit enfin : « *Djacque, eun melè pai a mè me féyeue comme cattro joué a la tiha* » ! Basile marchandait donc le prix du mulet, mais celui-ci restait quand même trop élevé : il n'avait pas assez d'argent pour conclure l'affaire. Que faire ? C'était vraiment un mulet remarquable et il ne voulait pas renoncer à se l'offrir ! Il décida donc de retourner à Introd chercher l'argent qu'il lui fallait. Après avoir emprunté la somme qui lui manquait, Basile retourna en Savoie et acheta enfin son mulet. Comme d'habitude, il revint de nuit, par le col du Petit-Saint-Bernard en tenant le mulet par la longe. Dès le lendemain, Basile attela son mulet à la charrette pour descendre à Aoste acheter du concentré (du *lètché*) pour les vaches<sup>14</sup> destiné à *Prèyè*, un commerçant de Valsavarenche. Le mulet allait si bon train que Basile n'arrivait pas à le suivre. Il décida alors de s'asseoir sur la charrette et le mulet marcha tout seul jusqu'à Aoste. Au retour, Basile avait l'habitude de faire des haltes dans des bistrotts

12. Normalement, ce genre de voyage se faisait au printemps ou en automne, quand il y avait moins de travaux à faire et que les nuits étaient plus longues, parce que mieux valait passer la frontière pendant la nuit pour ne pas payer de droits de douane. On disait que, sinon, les taxes auraient « mangé » le mulet...

13. Des mulets, on en trouvait aussi aisément au Piémont, mais ils n'étaient pas très bons ; les meilleurs venaient de Savoie, car les éleveurs de là-bas possédaient « la bonne souche ».

14. À l'époque c'était du coco, produit qui se présentait sous forme d'écaillés sèches. Pour le préparer, on l'arrosait d'eau bouillante et on le laissait ramollir toute la nuit ; le matin suivant, on y rajoutait de l'eau chaude avant de le donner au bétail.

15. Giuseppe Pellissier.

16. Basile ne faisait jamais un voyage à vide. Quand il montait quelque chose à Valsavarenche, il redescendait avec autre chose, le

Storie di muli

La storia de Patoù

Racconto di Bruno Luboz

Basile Luboz, nonno di Bruno, era un mulattiere (*melati*) di professione. Trasportava le merci (*le danré*) da Aosta o dalla Crête di Villeneuve – dipendeva dalla stazione in cui le merci erano consegnate – fino ai piccoli commercianti di Valsavarenche, ma anche di Introd e dintorni. Era il solo mulattiere a servire la Valsavarenche e assicurava il servizio tutto l'anno e anche d'inverno, quando il tempo lo permetteva.

Negli anni '50, il suo mulo era diventato vecchio e lo dovette cambiare. Si incamminò a piedi verso la Savoia<sup>12</sup>, poiché era lì, si diceva, che si allevavano i muli migliori<sup>13</sup>. In Savoia, Basile notò subito un bel mulo bianco. Lo provò nell'aratura (*a la rèya*) e in altri lavori e disse tra sé e sé: “*Djacque, eun melè pai a mè me féyeue comme cattro joué a la tiha!*”. Basile mercanteggiò, quindi, il prezzo del mulo che rimaneva, comunque, troppo alto: non aveva abbastanza denaro per concludere l'affare. Che fare? Era davvero un mulo notevole e non voleva rinunciare all'acquisto! Decise di tornare a Introd a cercare il denaro necessario. Dopo aver chiesto in prestito la somma che gli mancava, Basile tornò in Savoia e comprò il suo mulo. Come sempre, passò il colle del Piccolo San Bernardo di notte, conducendo il mulo per la cavezza. L'indomani, Basile bardò il suo mulo e lo attaccò al carretto per recarsi ad Aosta a comprare del concentrato (*lètché*) per le mucche<sup>14</sup> richiesto da *Prèyè*, un commerciante di Valsavarenche. Il mulo andava di così buon passo che Basile non riusciva a stargli dietro. Decise, quindi, di sedersi sul carro e il mulo marciò tutto solo fino alla città. Al ritorno, Basile aveva l'abitudine di fare delle soste nei locali che si trovavano lungo la strada per bere un quartino di vino e scaldarsi un po'. Approfit-

12. Normalmente, questo tipo di viaggio si faceva in primavera o in autunno, quando c'era meno lavoro e le notti erano più lunghe per poter passare la frontiera di notte e non pagare, così, i dazi doganali. Si diceva, altrimenti, che le tasse avrebbero “mangiato” il mulo...

13. Si potevano trovare tranquillamente dei muli anche in Piemonte, ma non erano di buona qualità; i migliori provenivano dalla Savoia, dove gli allevatori possedevano la buona razza.

14. All'epoca si trattava di coco, prodotto che si presentava sotto forma di scaglie secche. Per prepararlo, lo si copriva con acqua bollente e lo si lasciava rinvenire tutta notte; al mattino, si aggiungeva altra acqua calda prima di darlo al bestiame.

15. Giuseppe Pellissier.

16. Basile non faceva mai il viaggio a vuoto. Quando doveva portare un carico a Valsavarenche, faceva in modo di tornare con un altro carico, spesso dei piccoli tronchi d'albero che portava a Villeneuve,

## 12. Témoignages d'Introd • Testimonianze di Introd

qui se trouvaient sur la route, histoire de boire son quart de vin et de se réchauffer un peu. Il en profitait également pour donner du *lètché* au mulèt. Il s'arrêta donc à Villa des Fleurs et ensuite à Villeneuve, place de la maison communale, chez *Pino Mahetta*<sup>15</sup>. Très intelligent, le mulèt apprit tout de suite : il mémorisa ces haltes lors de son premier voyage et, par la suite, il s'arrêtait de lui-même devant ces cafés, sans qu'il n'y ait plus besoin de rien lui dire. Le mulétier pouvait même se permettre de s'assoupir sur la charrette, le mulèt marchait et s'arrêtait tout seul aux bons endroits.

Tout le monde commença à aimer et à dorloter ce joli mulèt blanc. Quand ils arrivaient dans un village, il y avait souvent quelqu'un qui, en plus d'une caresse, lui donnait aussi un morceau de pain. Basile garda son mulèt pendant 26 ans et ensemble, ils parcoururent sans cesse les chemins d'Aoste, d'Introd et du Valsavarenche, en été comme en hiver<sup>16</sup>. À la mort du mulèt, Basile, qui n'était plus tout jeune, cessa son activité de mulétier pour se dédier aux travaux de la campagne.

Mais ce mulèt avait marqué les esprits et, pendant longtemps encore, les gens de Valsavarenche, de Rhêmes et de Villeneuve, demandaient au fils de Basile, quand ils le rencontraient : « *mi tè, t'i-heu lo garsòn de hise di melè blan ?*<sup>17</sup> ». C'est ainsi que les Luboz sont devenus « *Hise di melè blan* ».

plus souvent de petits troncs d'arbres qu'il apportait à Villeneuve, à la scierie de Dalcanton ; on en faisait des planches pour les mangeoires (*partsè*) et pour les planchers des étables.

En hiver, Basile et son mulèt débayaient la neige, avec Claude David (Glode Dai) et son cheval. Le mulèt et le cheval étaient attelés en couple, l'un à côté de l'autre, chaque animal avec son palonnier accroché à une boucle du chasse-neige triangulaire (*lo coueun*). Ils passaient le triangle de Villeneuve à Chevrère, sur la vieille route qui, en passant par Parapouza, traversait les villages. Si une avalanche coupait la route, il fallait évidemment s'arrêter là. Cependant, avant de faire demi-tour, les deux hommes passaient avec leurs bêtes au pied de l'avalanche pour tracer une piste, pour que (s'il n'y avait pas trop de neige et de danger) Basile puisse ensuite passer avec son traîneau pour livrer les denrées à Prévè. On savait que la première avalanche tombait en amont de Chevrère : c'est pourquoi, dès la première neige, Basile amenait son traîneau jusqu'à ce village. En cas d'avalanche, arrivé à Chevrère, il transférait les marchandises de la charrette au traîneau et poursuivait son voyage avec celui-ci.

17. « Mais toi, es-tu le garçon de ceux au mulèt blanc ? »

tava anche della sosta per dare del *lètché* al mulo. Si fermò, quindi, a Villa des Fleurs e poi a Villeneuve, piazza del comune, da *Pino Mahetta*<sup>15</sup>, molto intelligente, l'animale imparò subito: memorizzò queste soste fin dal primo viaggio e, in seguito, iniziò a fermarsi da solo davanti a questi bar, senza che ci fosse più bisogno di dirglielo. Il mulattiere poteva addirittura permettersi di addormentarsi sul carro, il mulo camminava e si fermava al posto giusto.

Tutti cominciarono ad amare e a coccolare questo bel mulo bianco. Quando arrivavano in un villaggio, c'era spesso chi, oltre a una carezza, dava all'animale un pezzo di pane. Basile tenne con sé il mulo per 26 anni e insieme percorsero senza sosta le strade di Aosta, di Introd e della Valsavarenche, d'estate come d'inverno<sup>16</sup>. Alla morte del mulo, l'uomo, che non era ormai più giovane, terminò la sua attività di mulattiere per dedicarsi ai lavori agricoli.

Ma quel mulo era rimasto impresso nelle menti e, a lungo, le persone di Valsavarenche, Rhêmes e Villeneuve continuarono a chiedere al figlio di Basile, ogni volta che lo incontravano: « *Mi tè, t'i-heu lo garsòn de hise di melè blan?*<sup>17</sup> ». È così che i Luboz sono diventati quelli del « *melè blan* ».

alla segheria di Dalcanton, per trasformarli in assi per le mangiatoie (*partsè*) e per i tavolati delle stalle.

D'inverno, Basile e il suo mulo sgomberavano la neve, con Claude David (Glode Dai) e il suo cavallo. Il mulo e il cavallo erano imbrigliati in coppia, uno a fianco dell'altro, e ogni animale aveva il bilancino attaccato a un anello dello spazzaneve triangolare (*lo coueun*). Passavano il triangolo da Villeneuve a Chevrère, sulla vecchia strada che, passando da Parapouza, attraversava i villaggi. Se una slavina tagliava la strada, erano obbligati a fermarsi. Tuttavia, prima di tornare indietro, i due uomini passavano con i loro animali ai piedi della valanga per tracciare una pista. Questo perché (se non c'era troppa neve o pericolo) Basile sarebbe poi potuto passare con la slitta per consegnare le merci a Prévè. Si sapeva che la prima valanga sarebbe caduta sopra Chevrère: per questo, fin dalla prima neve, Basile portava la sua slitta fino a questo villaggio. In caso di valanga, arrivato a Chevrère, avrebbe trasferito le merci dal carro alla slitta e avrebbe proseguito così il suo viaggio.

17. « Ma tu, sei forse il figlio di quello del mulo bianco? »



## 12. Témoignages d'Introd • Testimonianze di Introd

« *Datemi il mulo, che è già mio !* »\*

*D'après le récit oral de Giuseppe Buillet*

*Introd, entre les deux guerres*

Nino, tel était son nom, était un mulet brun, du genre que l'on appelait « *lisquet* », terme qui désignait des mulets assez grands mais plutôt minces, tout en nerfs<sup>18</sup>.

Il avait été acheté encore poulain, probablement chez *Dandan*, le maréchal-ferrant de Villeneuve. Ses propriétaires, François Buillet et Henri Brunet,<sup>19</sup> l'avaient dressé eux-mêmes et ils en étaient très fiers : un mulet jeune, robuste et bien dressé !

Mais les ennuis, on le sait, sont toujours aux aguets... Lorsque la guerre éclata, François et Henri reçurent l'ordre d'amener leur mulet à Saint-Pierre, pour une visite vétérinaire : si l'animal était jugé apte au service, il serait réquisitionné par l'armée. Ils n'avaient vraiment pas besoin de cela ! Mais que faire ? Quelqu'un souffla à François et à Henri un escamotage infallible : les mulets boiteux ne passaient pas la visite et, pour faire boiter le leur, il suffisait de lui tremper un pied dans la chaux vive en ébullition<sup>20</sup>. Ça valait le coup d'essayer ! Ils mirent donc de la chaux vive dans un seau, ajoutèrent un peu d'eau et y trempèrent le pied du mulet. Et ça marcha ! Le mulet se mit à clopiner. Seulement, le poil du pied, agressé par la chaux, vira au blanc. Malgré les rinçages répétés prodigués par les deux compères, de plus en plus inquiets, le poil, une fois sec, redevenait blanchâtre, bizarrement clair par rapport à celui des trois autres pieds ! Heureusement, le jour de la visite, il pleuvait. C'est ainsi que, pour se rendre à Saint-Pierre, le pauvre mulet, qui boitait maintenant, dut traverser toutes les flaques de boue qu'ils trouvèrent sur la route, et cela afin de dissimuler sous la boue la couleur suspecte et gênante de son pied. Et malgré ces contretemps, tout se passa comme ils l'espéraient

“*Datemi il mulo, che è già mio!*”

*Racconto di Giuseppe Buillet*

*Introd, tra le due guerre*

Nino, questo era il suo nome, era un mulo bruno, del genere chiamato “*lisquet*”, termine che designava muli abbastanza alti, ma piuttosto magri, tutti nervi<sup>17</sup>.

Era stato acquistato quando era ancora un giovane puledro, probabilmente da *Dandan*, il maniscalco di Villeneuve. I suoi proprietari, François Buillet e Henri Brunet,<sup>19</sup> l'avevano addestrato da soli e ne erano molto fieri: un mulo giovane, robusto e ben condotto!

Ma i guai, si sa, sono sempre in agguato... Quando scoppiò la guerra, François e Henri ricevettero l'ordine di portare il mulo a Saint-Pierre, per una visita veterinaria: se l'animale fosse stato giudicato adatto al servizio, sarebbe stato requisito dall'esercito. Non era proprio il caso! Ma che fare? Qualcuno suggerì loro un trucco infallibile: i muli zoppi non passavano la visita e sarebbe bastato immergere una zampa all'animale nella calce viva in ebollizione<sup>20</sup>. Valeva la pena di provare! Misero, quindi, la calce viva in un secchio, aggiunsero un po' d'acqua e immersero la zampa del mulo. E funzionò! Il mulo iniziò a zoppiare. Soltanto che il pelo, aggredito dalla calce, divenne bianco. Nonostante i ripetuti risciacqui, fatti da due uomini sempre più preoccupati, la zampa, una volta asciutta, ridiventava biancastra, stranamente chiara rispetto alle altre tre! Per fortuna, il giorno della visita pioveva. Il povero mulo, zoppicante, dovette attraversare tutte le pozzanghere che si trovavano sulla strada per nascondere con il fango il colore sospetto e imbarazzante della zampa. Malgrado questi contrattempi, a Saint-Pierre tutto andò come sperato: il mulo fu “riformato” e i proprietari poterono riportarlo a Introd. Unica conseguenza, l'animale perse per sempre il pelo

\* « Donnez-moi ce mulet, qui m'appartient déjà ! ».

18. « *De hise melè mègro é nerveu* ».

19. *Fransouà de Dzaque é Anri Battista*.

20. « *Dedeun la tso defloéye* ».

18. “*De hise melè mègro é nerveu*”.

19. *Fransouà de Dzaque é Anri Battista*.

20. « *Dedeun la tso defloéye* ».

## 12. Témoignages d'Introd • Testimonianze di Introd

à Saint-Pierre : le mullet fut « réformé » et ses propriétaires purent le ramener chez eux, à Introd. Seule conséquence, l'animal perdit le poil de la couronne du sabot et ce poil ne repoussa jamais plus.

Bien entendu, faire une chose pareille sous le Régime fasciste, et dans un pays en guerre de surcroît, ce n'était pas une mince affaire et, bien qu'apparemment personne ne se soit douté de la supercherie, les deux amis en restèrent longtemps inquiets. C'est pourquoi lorsqu'ils reçurent un nouvel ordre de réquisition, quelques mois plus tard, Henri et François n'osèrent plus recourir à cet escamotage. C'est ainsi que, cette fois, leur mullet fut réquisitionné, pour « servir la patrie ». En échange, ils reçurent un cheval. Un bon cheval tout compte fait, mais qui avait cependant un défaut bizarre: chaque fois que quelqu'un se mouchait, l'animal s'arrêtait net !

### Introd, 1945

La guerre touchait bientôt à sa fin<sup>21</sup>. Après le départ des Français, les Américains s'étaient à leur tour installés à Introd, prenant possession du château. Ils avaient amené avec eux deux mulets, qu'ils laissaient en liberté, protégés par le mur d'enceinte du parc et qui traînaient souvent au fond du parc, près de la chapelle du Saint-Suaire. Et tous les dimanches, en se rendant à la messe, François et Henri ne pouvaient s'empêcher de s'arrêter pour observer l'un de ces animaux qui, encore que tout couvert de chiffres – les matri-

alla base dello zoccolo.

Chiaramente, fare una cosa di questo genere sotto il Regime fascista, e per giunta in un paese in guerra, non era sicuramente prudente e anche se, apparentemente nessuno aveva sospettato la frode, i due amici rimasero a lungo preoccupati. Perciò, quando riceverono un nuovo ordine di requisizione, qualche mese dopo, Henri e François non osarono più ricorrere all'inganno. Fu così che, quella volta, il mulo fu requisito, per “servire la patria”. In cambio, riceverono un cavallo. Un buon animale, in fin dei conti, ma che aveva un difetto alquanto bizzarro: ogni volta che qualcuno si soffiava il naso, si fermava di colpo.

### Introd, 1945

La guerra giunse finalmente alla fine<sup>21</sup>. Dopo la partenza dei Francesi, gli Americani si erano installati a loro volta a Introd, prendendo possesso del castello. Avevano portato con sé due muli che venivano lasciati liberi, protetti dal muro di cinta, e che girovagavano spesso in fondo al parco, nei pressi della cappella del santo Sudario. Tutte le domeniche, andando a messa, François e Henri non potevano fare a meno di fermarsi a osservare uno di questi animali che, anche se coperto di numeri—le matricole dell'esercito—marchiati a fuoco sulla pelle, somigliava stranamente a Nino.

**21.** Le 25 avril 1945, les troupes françaises cantonnées en Tarentaise et en Savoie reçurent l'ordre d'entrer en Vallée d'Aoste. Les 28 et le 29 avril, l'armée française, appuyée par de nombreux maquisards valdôtains, franchit le col du Petit-Saint-Bernard à la Thuile, le col du Mont à Valgrisenche et le col de Rhêmes-Goletta à Rhêmes-Notre-Dame. La mission Mont-Blanc, dirigée par le docteur Voisin, établit son siège à l'hôtel Breuil d'Introd, faisant de cette commune le point le plus avancé de la présence française en Vallée d'Aoste et le centre de toute la propagande annexionniste. Début juin, suite aux pressions exercées par les Anglo-Saxons – et, notamment, par le président américain Truman – sur le général de Gaulle, les troupes françaises cantonnées en Vallée d'Aoste reçurent l'ordre de se replier. Les Français partis, les Américains s'installèrent à leur tour à Introd, prenant possession du château.

**21.** Il 25 aprile 1945, le truppe francesi relegate in Tarentaise e in Savoia, ricevettero l'ordine di entrare in Valle d'Aosta. Il 28 e il 29 aprile, l'esercito francese, appoggiato dai partigiani valdostani, valicò il colle del Piccolo San Bernardo a La Thuile, il Col du Mont Valgrisenche e il colle di Rhêmes-Goletta a Rhêmes-Notre-Dame. La missione Mont-Blanc, guidata dal dottor Voisin, stabilì la sua sede all'hotel Breuil di Introd, facendo diventare questo comune il punto più avanzato della presenza francese in Valle d'Aosta e il centro di tutta la propaganda annessionista. A inizio giugno, a seguito delle pressioni dell'esercito anglosassone— e specialmente del presidente americano Truman – sul generale de Gaulle, le truppe francesi confinate in Valle d'Aosta ricevettero l'ordine di ripiegare. Partiti i Francesi, a Introd si installarono, a loro volta, gli Americani, prendendo possesso del castello.

## 12. Témoignages d'Introd • Testimonianze di Introd

cules de l'armée, marqués sur sa peau au fer rouge – ressemblait drôlement à leur Nino.

Ils se disaient :

« *Mi hi melè, semble-ti po i nouho ?* »

« *Mi na, po pousiblo!* »

« *É portàn, lèi semble belle...* »<sup>22</sup>.

De plus, quand ils l'appelaient, le mulèt s'approchait.

« *Mi bon...* »

N'y tenant plus, un jour, en redescendant de la messe, François et Henri décidèrent d'inspecter le pied droit du mulèt, celui qu'ils avaient trempé dans la chaux. « *Nino, aousa el pé!* » lui dirent-ils. Le mulèt leva le pied droit et... il n'avait pas de poils sur la couronne : ce mulèt, c'était bien le leur !

François avait eu un beau fils, Sergio Vevey, qu'il venait de perdre, tué par les Français la veille de leur départ. Un jour un officier Américain voulut lui parler. François se rendit chez l'officier, avec pour interprète un ami qui avait vécu quelque temps en Amérique<sup>23</sup>. Dans son italien laborieux, l'officier lui dit :

« *Noi vuole aiutare la famiglia di Sergio Vevey* ».

Alors François, en indiquant son ancien mulèt, lui répondit :

« *Allora datemi il mulo, che è già mio!* »<sup>24</sup>.

Bien entendu l'officier ne crut point François mais, amusé par l'audace, il lui répondit :

« *Bravo Italiano, prenditi 'sto mulo... che è già tuo!* »<sup>25</sup>.

I due si dicevano:

- *Mi hi melè, semble-ti po i nouho?*

- *Mi na, po pousiblo!*

- *É portàn, lèi semble belle...*<sup>22</sup>.

In più, quando lo chiamavano, il mulo si avvicinava.

- *Mi bon...*

Tanta era la curiosità che, un giorno, tornando dalla messa, François e Henri decisero di ispezionare la zampa destra del mulo, quella che bagnato nella calce. “*Nino, aousa el pé!*”, gli dissero, e il mulo alzò la zampa destra e... non c'erano peli alla base: questo era davvero il loro mulo!

François aveva un genero, Sergio Vevey, che aveva appena perso, ucciso dai Francesi alla vigilia della loro partenza. Un giorno, un ufficiale americano chiese di parlargli e François si recò da lui, portandosi come interprete un amico che aveva vissuto per un po' di tempo in America<sup>23</sup>. In un italiano stentato, l'ufficiale gli disse:

- *Noi vuole aiutare la famiglia di Sergio Vevey.*

Allora François, indicando il suo mulo, gli rispose:

- *Allora datemi il mulo, che è già mio!*

Naturalmente, l'ufficiale non credette a queste parole, ma, divertito dall'audacia dell'uomo, disse:

- *Bravo Italiano, prenditi 'sto mulo... che è già tuo!*

<sup>22</sup>. « Mais ce mulèt-là ne ressemble-t-il pas drôlement au nôtre ? », « Mais non, ce n'est pas possible ! » « Et pourtant, il lui ressemble drôlement ».

<sup>23</sup>. Edi Berthod, de Château Feuillet de Saint-Pierre.

<sup>24</sup>. « Alors donnez-moi le mulèt, qui m'appartient déjà ! ».

<sup>25</sup>. « Brave, Italien, prend donc ce mulèt, qui t'appartient déjà ! ».

<sup>22</sup>. “Ma quel mulo non somiglia stranamente al nostro?” “Ma no, non è possibile!” “Eppure, gli assomiglia proprio...”.

<sup>23</sup>. Edi Berthod, di Château Feuillet di Saint-Pierre.